

# AGON

Rivista Internazionale  
di Studi Culturali, Linguistici e Letterari

n. 47 (ottobre-dicembre 2025)

# AGON

Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari

ISSN 2384-9045

Fascicolo / Issue 47 (ottobre – dicembre 2025)

Periodico registrato presso il Tribunale di Reggio Calabria (Italia)  
(Registro Stampa, n. 7/14, 30 giugno 2014).

Direttore responsabile: Massimo Laganà  
(Università degli Studi di Messina, Italia)

Telefono mobile: +393491539544

E-mail: [mlagana@unime.it](mailto:mlagana@unime.it)

## Sommario

<b>TONY CRIPPS, TAKAO IMAI, &amp; SEAN H. TOLAND</b> <b>Learning Valuable Lessons from ‘Senseis’ and ‘Sempais’ . . . . .</b>	<b>3</b>
<b>GIACOMO CAMPANARO</b> <b>Patrones y tendencias en la subtitulación de unidades fraseológicas: un estudio español-italiano . . . . .</b> [Patterns and Trends in the Subtitling of Phrasal Units: a Spanish-Italian Study]	<b>29</b>
<b>ANDREA VELARDI - RICCARDO D’AMANTI</b> <b>Attualità della bivalenza della visione latina della <i>senectus</i>. L’in- treccio dei paradigmi di Cicerone e Massimiano nella riflessione fi- losofica sulla maturità . . . . .</b> [On the Modernity of the Bivalence of the Latin Theory of the Senectus. The Interplay of Cicero’s and Maximian’s Paradigms within a Philo- sophical Reflection on Ageing]	<b>43</b>
<b>ANDREA VELARDI - LETIZIA CIPRIANI</b> <b>Su alcuni problemi dell’ontologia del dolore. Per un passaggio dalla teoria funzionale-specifica a una fenomenologia integrata . . . . .</b> [On Some Issues About Pain Ontology. Towards a Transition from a Specific-Functional Theory to an Integrated Phenomenology]	<b>59</b>
<b>MASSIMO LAGANÀ</b> <b>Parole e semiparole . . . . .</b> [On Words and Semiwords]	<b>79</b>
<b>FRANCESCA COCCETTA</b> <b>A Classification of Video Abstract formats and the researcher’s role in The BMJ Corpus. . . . .</b>	<b>89</b>
<b>AGON . . . . .</b>	<b>103</b>



## Learning Valuable Lessons from ‘Senseis’ and ‘Sempais’

**ABSTRACT.** This paper outlines a support structure for pre-service English teachers which is being implemented at a private Japanese university as part of a Japan Society for the Promotion of Science (JSPS) funded research project. Since 2022, several intensive workshops have been held to address pre-service English teachers’ specific needs and better prepare them for the realities of the teaching profession. Through the design and delivery of practical teaching workshops, the researchers are working to provide effective support. The paper focuses on a recent workshop which was led by two university professors and two novice English teachers. The workshop participants’ (n=16) oral and written feedback is discussed and suggestions are made as to how the support system for Japanese pre-service English teachers can be improved.

**Keywords:** Japan, pre-service, teacher training, workshops

### 1. *Introduction*

Teacher-training workshops can go a long way towards preparing pre-service teachers for what lies ahead and afford them the opportunity to interact with veteran and novice teachers, as well as experts on contemporary pedagogy. This research paper is the latest in a series of papers aimed at addressing the issue of how to support pre-service English teachers in Japan. ‘*Sensei*’ is the Japanese word for teacher and ‘*sempai*’ is someone of a senior status to whom younger people look up to and respect. As part of this research project, previous workshops have enlisted the help of experienced teachers and professors to deliver valuable sessions on practical pedagogy. The latest workshop, which is the subject of this paper, however, takes a new approach by involving two novice English teachers who had just completed their first year of teaching when the professional development event took place. Their sessions, interwoven with insights from two expert professors with junior and senior high school teaching experience, offered interesting and valuable insights into the realities of life as an English teacher in Japan. After a brief digest of the challenges which pre-service and in-service English teachers in Japan face, the authors provide a summary of five workshops which preceded the workshop

outlined in this paper. The design of the sixth workshop is then explained, followed by an overview of each of the four sessions which were given as part of the workshop. Feedback from the participants is discussed as is the construction of future workshops.

## *2. The Challenges for Pre-Service and In-Service English Teachers in Japan*

The inadequacies of pre-service training for English teachers in Japan and the challenges they face have been outlined in previous papers as part of this ongoing research project (see Cripps et al., 2023, 2023a; 2023b; 2024; 2025). Arguably, the main challenges that pre-service English teachers in Japan face are: (a) the demands of the new Course of Study (CoS) drawn up by the Japanese Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT); (b) poor pre-service training at university; and (c) the lack of practical experience during their teaching practice. The workshops in our ongoing research project have been designed to address these challenges and offer practical solutions and advice to pre-service English teachers. As part of the initial data collection phase of this research project, 20 pre-service English teachers completed an online questionnaire that focused on teacher training in Japan (see Appendix A). Four main themes related to problems with the existing teaching license course emerged from the data: (a) the duration of the on-site teacher training experience (only two to three weeks); (b) not enough opportunities to conduct mock classes; (c) not enough guidance on how to construct effective teaching plans; and (d) a lack of focus on the teaching of practical skills (Cripps et al., 2023a).

In addition to the problems associated with the teaching license course, Japan is facing further issues related to teacher attrition and a shortage of teachers (NHK World News, 2024). Sakuma and Shimazaki (2021) in their case study of a Japanese prefecture highlight the shortage of teachers and its knock-on effects on in-service teachers. Increasingly, teachers in Japan are taking breaks from teaching due to mental health issues or leaving the profession altogether. For example, a government survey found that 7,119 public school teachers took mental health leave in 2023, and a record high (n=788) quit after less than a year in the profession (Kyodo News, 2025). Admittedly, the Japanese government is considering making changes to lower the attrition and occupational burnout rates, but these may be ineffective or come too late (The Japan Times, 2025). Farrell (2025) and others (e.g., Clandinin et al., 2015; Perryman & Calvert, 2020; Struyven & Vanthournout, 2014) remind us that

teacher attrition can be attributed to many factors. Arguably, the two main factors are inadequate preparation for first-year teachers and insufficient support for early-career educators (Farrell, 2025). Therefore, an effective support structure is vital if educational authorities want to encourage teachers to stay in the profession.

### 3. *Ethical Considerations*

Permission to conduct this research was given by Nanzan University's Committee for Research Screening and informed consent was obtained from the participants. Throughout this paper pseudonyms have been used to protect the identities of the questionnaire respondents and workshop participants.

### 4. *Workshops*

#### 4.1 Workshops 1 to 5

Table 1 provides an overview of the five pre-service workshops which were held from June 2022 to June 2023 as part of this ongoing research project. The details of these workshops have been explicated in previous papers and as such only a summary will be provided below. After each workshop written and oral feedback was obtained from the participants and woven into the design and pedagogical fabric of future workshops. The first two workshops, which were held in 2022, focused on sessions tailored to meet the requests of Japanese pre-service English teachers. Workshops 1 and 2 covered six session topics namely:

- (a) creativity and information and communications technology (ICT) use,
- (b) critical thinking and writing,
- (c) helping false beginners to read and write,
- (d) strategies to support Japanese English language learners' 21st century skills,
- (e) how to reverse the trend: Japanese could speak English better, and (f) tips for getting your students to speak English.

**Table 1***Content of Workshops 1 and 2*

No.	Date	Content
1	June 25, 2022	<p><b>Creativity and ICT use</b> Professor Toland – The International University of Kagoshima, Japan</p> <p><b>Critical thinking and writing</b> Professor Uchida – Akita International University, Japan</p>
2	November 19, 2022	<p><b>Helping false beginners to read and write</b> Professor Uchida – Akita International University, Japan</p> <p><b>Strategies to support Japanese English language learners' 21st century skills</b> Professor Toland – The International University of Kagoshima, Japan</p> <p><b>How to reverse the trend: Japanese could speak English better</b> Professor Matsumoto – Bond University, Australia</p> <p><b>Tips for getting your students to speak English</b> Professor Cripps – Nanzan University, Japan</p>

The focus of Workshops 3, 4, and 5 shifted to concentrate on the specific needs of pre-service teachers who were taking their teaching practicums as part of the teaching license course for English teachers. These workshops are highlighted in another paper (see Cripps et al., 2025). In these workshops, Professor Cripps provided the participants (n=7) with a sample class, examples of microteaching, and an open-ended Q & A session. He also facilitated a post-teacher practice debriefing via the reflective circle technique (Gardner et al., 2022), which allowed the participants to share their successes and challenges.

After completing their teaching practicums, the pre-service English teachers provided feedback through an online questionnaire. Question nine of the questionnaire asked: ‘Considering your practical teaching experience, what skills do you think you need to learn to improve your teaching? Please give examples.’ The pre-service English teachers were asked to share what skills they believe pre-service teachers should learn based on their teaching practicums. Table 3 summarises their comments.

**Table 2**

*Content of Workshops 3, 4, and 5*

No.	Date	Content
3	May 17, 2023	<b>Sample class and micro-teaching</b> Professor Cripps – Nanzan University, Japan
4	May 24, 2023	<b>Finding solutions to pedagogical problems</b> Professor Cripps – Nanzan University, Japan
5	June 21, 2023	<b>Post-teaching practice reflection (online)</b> Professor Cripps – Nanzan University, Japan

**Table 3**

*Questionnaire Responses to Question No. 9*

<b>Necessary skills to improve teaching</b>	
“How to make a good use of the group activity, How to make the instruction clearer and easier to understand for the students.” (Chika)	“I think that I did not use English so many times in the class, so I should learn about the way to use English for all students.” (Mari)
“I focused on how I should teach next too much, I was not able to give them feedback after we did the reading aloud practice. I think I should improve on giving them feedback.” (Fumiko)	“Eigo de dono yō ni seito ni wakari yasuku katsudō naiyō o setsumei suru ka.” [How can I explain the activities to my students in English in a way that they can understand?] (Erika)
“English basic grammar and vocabulary (sometimes I made mistake in the class), the skill to use material effectively.” (Kaho)	“How to give effective feedback without students become ashamed and hesitate to speak out in class.” (Riho)

## 4.2 *Designing Workshop 6*

The sixth workshop was held in May 2024. In addition to sessions spearheaded by university professors, it was hoped that by including sessions from their ‘*sempais*’, the content would be more relatable and engaging for the workshop participants. After analysing the questionnaire responses from the participants of Workshops 1 to 5, the research team decided that Workshop 6 should not only provide sessions on practical skills by teaching experts (i.e., Professors Cripps and Toland) but also offer sessions from novice teachers. It was agreed that the overarching theme of Workshop 6 would be ‘Ideas and advice for novice English teachers’. Two novice in-service English teachers (i.e., Mr. Taito Ikuse and Ms. Ai Shinagawa who are graduates of Professor Cripps’ teaching seminar) were asked if they would share experiences from their first year of teaching English at junior and senior high schools. Both agreed to this request. Mr. Ikuse and Ms. Shinagawa graduated from Nanzan University in March 2023 and started teaching in April 2023. A brief overview of the biographies of the four workshop speakers is provided below.

Dr. Tony Cripps has been teaching in Japan since 1990 and is a Professor at Nanzan University (Department of British and American Studies and the Graduate Program of Linguistic Science). Over the course of his career, he has taught at elementary, junior, and senior high schools in Japan. For the last twenty years Tony has run numerous teacher-training workshops in Japan and overseas. Dr. Sean H. Toland is a Professor of English at The International University of Kagoshima (Department of Intercultural Studies) and has been an educator for over 25 years. He has taught English as an international language (EIL) in Japan and Korea at every level from elementary school to university and worked as a high school teacher in Canada’s far north. Mr. Taito Ikuse was born and raised in Aichi. He went to the United States when he was five and stayed there for eight years before coming back to Japan. After moving back to Japan, Mr. Ikuse attended Nanzan Kokusai High School and went to Nanzan University. At Nanzan University, he studied English education in Dr. Tony Cripps’s seminar until 2023. After graduating, he has been working at a junior and senior high school since April 2023. Ms. Ai Shinagawa was born and raised in Akita prefecture. She went to Nanzan University and studied English education in Dr. Tony Cripps’s seminar until 2023. After graduating, she returned to Akita and has been working at a junior high school since April 2023.

The disparate backgrounds of the four speakers helped fashion a workshop which was based on many years of teaching experience and the experiences

of early career teachers. Workshop 6 was held on Saturday, May 18, 2024. It was attended by 16 participants with diverse teaching and academic experience: pre-service English teachers (n=8), in-service English teachers (n=2), post-graduate students (n=2) and university professors (n=4). The themes for Professor Cripps and Toland’s sessions were based on feedback from previous workshop participants.

**Table 4**

*Overview of Workshop 6*

No	Date	Details
6	May 18, 2024	<p><b>Effective Classroom Dynamics</b> Professor Cripps – Nanzan University, Japan</p> <p><b>My First Year as an English teacher</b> Mr. Ikuse – High School teacher, Japan</p> <p><b>Creating Interesting and Effective Activities</b> Professor Toland – The International University of Kagoshima, Japan</p> <p><b>My First Year as an English teacher</b> Ms. Shinagawa – High School teacher, Japan</p>

4.3 *Session Summaries*

4.3.1 *Professor Cripps’ Session*

The theme for Professor Cripps’ session was ‘Effective Classroom Dynamics’. This session explored how teachers and students interact in a classroom. Practical tips on how to create effective class dynamics were explained such as:

- (a) creating a positive group atmosphere;
- (b) getting students to actively use English in class by ensuring that speaking is not associated with any kind of social risk or threat; and
- (c) creating an environment where students feel safe and willing to use English. The participants were asked to discuss the characteristics of an effective classroom atmosphere, and tips were offered based on Professor Cripps’ experience woven together with those put forward by Mercer (2023).

**Figure 1**

*Professor Cripps' Session*



**4.3.2 Mr. Ikuse's Session**

Mr. Ikuse divided his session into five sections as follows: (a) a brief overview about me; (b) an overview of what current students are like; (c) a teacher's schedule; (d) my experience as a teacher (good and bad); and (e) advice. He used his session to focus on the realities of his teaching life. Mr. Ikuse shared examples of his typical schedule and duties. He asked the participants to discuss questions such as: What is your image of teaching English? and encouraged them to think about the reality of teaching English in Japan.

## Figure 2

### *Mr. Ikuse’s Session*



### ***4.3.3 Professor Toland’s Session***

The theme for Professor Toland’s session was ‘Creating interesting and effective language teaching activities’. He divided his session into five sections: (a) two lessons – my experiences; (b) what are 21<sup>st</sup> century skills?; (c) creating interesting English language teaching (ELT) materials; (d) eight practical and adaptable ideas; and (e) a Q & A slot. During his session, Professor Toland provided many examples of practical ELT materials and activities along with sample videos.

### Figure 3

#### *Professor Toland's Session*



#### *4.3.4 Ms. Shinagawa's Session*

The title of Ms. Shinagawa's session was: *Kyōshi toshite no 1-nen o furikaette: Chūgakusei ni eigo o oshieru yarigai to muzukashisa ni tsuite* [Looking back on the year as a teacher: About the rewards and difficulties of teaching English to junior high school students]. She divided her session into four sections: (a) self-introduction; (2) there are a lot of things I want to do; (3) using textbooks and making materials; and (4) my current style of teaching. Ms. Shinagawa also included video samples of her teaching.

## Figure 4

### *Ms. Shinagawa’s Session*



The four sessions outlined above provided opportunities for the participants to develop their teaching skills, interact with other attendees, and reflect on their future career paths. The feedback shared at the end of the workshop is discussed in the section below.

#### *4.4. Workshop 6: Feedback on the Individual Sessions*

Following the format of preceding workshops, a feedback sheet was given to each attendee and they provided oral and written feedback at the end of Workshop 6 (see Appendix B). The participants were asked to share their opinions on each session and suggest topics for future workshops. They were also given the opportunity to share their thoughts on the workshop as a whole.

#### 4.4.1 Professor Cripps' Session

The main takeaway from Professor Cripps' session for the participants was the importance of creating a comfortable classroom atmosphere (see Figure 5). The session utilised a lot of group work which the participants found effective and relaxing. Eri noted: *"Group work was good for me, I could listen to other people's opinion and discussing was fun. Professor Cripps said "Any language is OK," so he gave us safe atmosphere to say opinions."* The session also challenged the participants to think about the key ways of making classes fun and enjoyable and it also asked them to consider their own teaching styles. Hitomi shared her thoughts on this session: *"I could learn how to make classes enjoyable and interesting. I learnt that some keys to make English classes are watch students every day. And if I need something to change, I should change teaching styles."*

#### Figure 5

##### *Feedback on Professor Cripps' Session*

**Q1 Please provide some feedback about Professor Cripps' session:**

I think "feeling safe" is the most important thing in what I learned today!! cuz I could communicate a lot with people in group work today because of good atmosphere of your session. and also I learned a lot from opinions of people who are working as a teacher and have experience working as a teacher.

#### 4.4.2 Mr. Ikuse's Session

Mr. Ikuse's session provided the participants with a realistic glimpse into the life of a novice English teacher, as Hitomi remarked: *"I could get an image of working at a high school! Especially how long teacher have to work a day, what I should learn before working... It was very informative!!"* Through his session, it was clear that Mr. Ikuse was very busy but that there were also many rewarding aspects to his job such as interacting with many people and

learning from them. Mr. Ikuse explained in detail exactly what a high school teacher does each day and how he creates his classes. This included showing the school's homepage that he maintains and samples of his worksheets which the participants found very useful as Chiaki revealed: *"I knew the real experience of a teacher who teaches English at high school. I could learn how a teacher prepares his class and his own ideas to create good English classes. While he is having busy days, he looks happy being an English teacher and doing his English classes."* From the post-workshop feedback it was evident that the realistic focus of Mr. Ikuse's session provided valuable insight into the life of an early carer teacher (see Figure 6).

## Figure 6

### *Feedback from Rara on Mr. Ikuse's Session*

**Q2 Please provide some feedback about Mr. Ikuse's session:**

*Because he is a teacher, I felt like "I'm having class" in positive meaning. I've known that teacher is one of the hardest job, but that was much harder than I was expected... However, Mr. Ikuse looks very satisfied with being teacher.*

The following feedback from Eri has been translated from Japanese into English. It acts as a representative exemplar of the impact of Mr. Ikuse's session: *"Through the group discussion not only was I able to change my mind, but I also understood the actual situation of teachers and this was very useful. I am currently job hunting and I thought that new employees would not be given big tasks in their first year of work (but I was mistaken). I was impressed when you said that you could talk with your students with no stress."*

### *4.4.3 Professor Toland's Session*

Participants of the workshop were appreciative of many aspects of Professor Toland's session. His focus on activities which encourage students to utilise Information Technology (IT) was supported by the participants. Hiromi wrote:

*“I especially like the activity using IT! I think it’s a good way to get students attention, so I’d like to use some of his activities in the future.”* Professor Toland also stressed the use of group work and this resonated with Ayaka: *“I loved his session very very much. I prefer creating or organizing in a group compared with solo activity, so the ideas were interesting.”*

The sheer range and number of activities presented by Professor Toland, in addition to their potential to raise students’ motivation, was the subject of several feedback comments. Many of the participants stated that they wanted to adopt (and adapt) the material that Professor Toland demonstrated for use in their classes. One of the participants, Yuki, was due to do their teaching practice at a junior high school shortly after the workshop. Their comments are presented in Figure 7.

### Figure 7

#### *Feedback on Professor Toland’s Session*

**Q3 Please provide some feedback about Professor Toland’s session:**

*It's. I'm gonna go to teacher training at junior high school so I got lots of ideas for my classes!!  
Especially I wanna adopt of poster-presentation and project-based learning (making Dream resorts) for classes.  
Thank you for your amazing lecture!!*

#### 4.4.4 Ms. Shinagawa’s Session

Ms. Shinagawa’s session was enthusiastically received. The workshop participants appreciated the fact that she had flown down from Akita prefecture to Aichi prefecture that day to attend the workshop (note: a distance of over 700 km). Through Ms. Shinagawa’s session, the participants could understand her enthusiasm and passion for teaching. As Chiaki explained: *“Through listening to her presentation, I thought teaching English is fun! Also, I think it’s important to think positively. I would like to conduct many attractive activities that were introduced in her session.”* The participants also appreciated Ms. Shina-

gawa's honesty when sharing about her growth as a teacher as Hannah wrote: "The honest experiences of her teaching journey were very interesting."

As part of her session, Ms. Shinagawa showed short video clips of her teaching. Ayaka commented on how the video showing junior high school students made the participants think about how things had changed since they were at school: "I learned about the school life in junior high school. Many things are [sic] changed from what I had experience and it was interesting to see how students act by looking at the video." Another participant, Hiromi, who had completed their teaching practice at a junior high school also enjoyed the session: "Her session was very interesting. I learnt how to do a lesson, what to expect as a novice teacher, fun part of being a teacher!! I also did a teaching practice at a junior high school, so it was very fun to watch her video doing a game!!" In addition, Yuki's written comments shown in Figure 8 outline how Ms. Shinagawa's session was of great practical benefit to the pre-service English teachers.

## Figure 8

### Feedback on Ms. Shinagawa's Session

**Q4 Please provide some feedback about Ms. Shinagawa's session:**

中学校に 教育実習 に行くので 本当に 参考にしたい!!  
特に、私も 実習生や。これにいいのが "Classroom English" をたくさん  
使う!! 英語を使うアクティビティをたくさんする!! いろいろ試してみたいので、ぜひ上手  
くいっけい、その場合の対策もぜひ 私も生かして 授業を行いたい。  
ありがとう!!

The translated comments read: ["I am going to do my teaching practice at junior high school so it was very useful!! Especially, I want to try and use a lot of "Classroom English"!! I will use a lot of activities which use English!! I will think about countermeasures just in case things don't go well. Thank you very much!!"]

Ms. Shinagawa's session helped the participants understand the realities of teaching English in Japan. The following quote from Hiromi encapsulates the thoughts of many who attended the workshop: "I thought she enjoys teaching, which leads to improving her skills. Her presentation was easy to understand,

*and it was helpful for me to understand what teachers have as their passion and what difficulties they face. Sharing such experiences is effective for listeners to know the reality of English teachers' life."*

## 5. Suggestions for Future Workshops

As with the previous workshops, at the end of Workshop 6 the participants were invited to suggest themes and content for future workshops. Table 5 lists some of the participants' recommendations. These suggestions are not ranked in any particular order, nor have they been edited for clarity.

**Table 5**

### *Suggestions for Future Workshops*

No.	Suggestions
1	How to approach students who have different needs and characteristics.
2	How to create 'great relationships' with students with disabilities.
3	How to communicate with students (especially when they are in trouble).
4	Model lessons for junior high school.
5	How to prepare classes (especially for high school level).
6	How to create a fun classroom atmosphere.
7	Effective teaching methods.
8	A workshop on the gap between what researchers in language education propose when teaching and learning languages, and the reality of language teaching among teachers at school.

Responses from the participants serve as testimony to the importance of teacher-training workshops. Having completed the analysis of the feedback, the researchers plan to offer sessions on model lessons and class preparation. In addition, we plan to devote at least half of an upcoming workshop to teaching students with diverse learning needs (e.g., attention deficit hyperactivity disorder (ADHD), autism, dyslexia, dyspraxia). This will necessitate exploring educational psychology and the importance of understanding and helping neurodiverse students. We plan to enlist the expertise of scholars and practitioners with hands-on experience. We will continue to strive to support Japanese pre-service English teachers and provide practical workshops tailored to their specific needs.

It is clear from the representative feedback shown above that the participants not only enjoyed Workshop 6, but also found the content extremely useful. What remains to be seen is if they can incorporate some of the concepts, methodologies, ELT materials, and activities into their classrooms when they start teaching. There is a clear need to monitor and support the participants through classroom observations and interviews once they embark on their teaching careers. In addition, schools and school administrators need to recognise their roles in supporting novice teachers, especially during their first five years of teaching. Farrell (2025) recommends that “schools can and should encourage furthering mentorship ideas in these later early career years such as critical friendships, team teaching, peer coaching, and/or teaching reflection groups” (p. 184). Such support should be ongoing and not be perceived as a ‘one-off’ occurrence. In addition, reflective practice for early career English teachers is a further way that novice teachers can be supported.

## 6. Conclusion

It is often said that teachers teach how they were taught. While this statement is certainly up for debate, what IS true is that we are influenced by how we are taught and those who teach us. Workshops have the potential to inspire and stimulate pre-service teachers to achieve their potential. Learning from the proverbial ‘sage on the stage’ or the ‘guide on the side’ is worthwhile but learning from one’s peers or seniors is both relatable and arguably more meaningful. Looking back on each incarnation of the pre-service workshops to date, a natural shift from learning from pedagogical experts to more peer involvement is evident.

Preparing pre-service English teachers for the challenges that they will face in the classroom and arming them with the practical skills that they need should be at the core of any teacher-training programme. Arguably, the main weakness in many teacher-training courses run by Japanese universities is the lack of focus on the provision of practical skills. Too much emphasis is placed on the teaching of laws, regulations, and educational history. A fundamental shift in how teacher training is conducted in Japan is needed if MEXT wants to improve the standard of teaching, increase teacher job satisfaction, and reduce the attrition rate of teachers. We believe that practical research projects can support pre-service English teachers and make a positive difference to their careers. All parties concerned (i.e., MEXT, local education administrators, teacher trainers) need to recognise that continual learning, growth, reflection,

and support are vital if teachers are to stay in our profession. This is especially relevant in the era of generative AI.

Learning from people who have experienced the joys and struggles of teaching can open windows of enlightenment in pre-service English teachers and serve to motivate them to improve their teaching skills. By painting a realistic picture of the realities of teaching in the first year Mr. Ikuse and Ms. Shinagawa offered an undiluted and honest glimpse into the daily life of an early career English teacher. The feedback from the participants in this workshop was unanimous in its praise for both teachers. Future workshops will aim to increase the involvement of novice teachers as well as experienced ones. The best lessons learnt are the ones that stay with us forever. Providing interesting and informative workshops will continue to be the goals of our research team.

#### ACKNOWLEDGMENTS

The authors would like to acknowledge the generous funding by the Japan Society for the Promotion of Science (JSPS) Kaken B No. 21H00551 and Nanzan University's Pache Research Subsidy I-A-2 for the academic year 2025.

#### ETHICAL APPROVAL

Ethical clearance for this research project was given by Nanzan University's Committee for Research Screening in 2021.

## References

- Clandinin, D. J., Long, J., Schaefer, L., Downey, C. A., Steeves, P., Pinnegar, E., Robble, S. M., & Wnuk, S. (2015). Early career attrition: Intentions of teachers beginning. *Teaching Education* 26(1), 1-16. <https://doi.org/10.1080/10476210.2014.996746>
- Cripps, A. C., Imai, T., & Toland, S. H. (2023a). Constructing effective teacher-training workshops for Japanese pre-service English teachers. *Proceedings of the 6<sup>th</sup> World Conference on Research in Teaching and Education*, 2(1), 45-55. <https://doi.org/10.33422/worldte.v2i1.90>
- Cripps, A. C., Imai, T., & Toland, S. H. (2023b). Designing teaching workshops for pre-service teachers of English in Japan. *The 18<sup>th</sup> Education and Development Conference (EDC 2023) Proceedings*, 81-100. <https://doi.org/10.52987/edc.2023>
- Cripps, A. C., Imai, T., & Toland, S. H. (2024). "I don't have any knowledge about space. What should I do?": Helping Japanese pre-service English teachers survive their teaching practicums. *The IAFOR International Conference on Education (IICE2024)*. Honolulu, U.S.A., 343-354. <https://doi.org/10.22492/issn.2189-1036.2024.30>
- Cripps, A. C., Imai, T., & Toland, S. H. (2025). Priming university students for the reality of teaching English in Japan. *Proceedings of the Barcelona Conference on Education 2024*, 27-32. <https://doi.org/10.22492/issn.2435-9467.2024.4>
- Cripps, A. C., Imai, T., Toland, S. H., & Uchida, H. (2023). "That was a masterpiece!": Crafting effective workshops for Japanese pre-service teachers of English. *The IAFOR International Conference on Arts & Humanities in Hawaii (IICAH2023) Proceedings*, 343-354. <https://doi.org/10.22492/issn.2189-1036.2023.27>
- Farrell, T. S. C. (2025). *Reflective practice for early career language teachers*. Cambridge University Press.
- Gardner, F., Southall, A. E., & Baxter, L. (2022). Effectively supporting teachers: A peer supervision model using reflective circles. *Teachers and Teaching*, 28(3), 369-383. <https://doi.org/10.1080/13540602.2022.2062727>
- Kyodo News. (2025, January 2). Record number of Japan teachers on mental illness leave in FY 2023. *Kyodo News*. [https://english.kyodonews.net/news/2025/01/4937d83c8b4c-record-number-of-japan-teachers-on-mental-illness-leave-in-fy-2023.html#google\\_vignette](https://english.kyodonews.net/news/2025/01/4937d83c8b4c-record-number-of-japan-teachers-on-mental-illness-leave-in-fy-2023.html#google_vignette)
- Mercer, S. (2023, February 20). Creating positive group dynamics. *Oxford University Press*. <https://teachingenglishwithoxford.oup.com/2023/02/20/creating-positive-group-dynamics/>

- NHK World News. (2024, September 20). Japan's teacher shortage crisis deepening. *NHK World News*. <https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/news/backstories/3580/>
- Perryman, J., & Calvert, G. (2020). What motivates teachers to teach and why do they leave? Accountability, performativity and teacher retention. *British Journal of Educational Studies*, 68(1), 3-23. <https://doi.org/10.1080/00071005.2019.1589417>
- Sakuma, A., & Shimazaki, N. (2021). Kōritsu shōchūgakkō ni okeru kyōshokuin mihaiichi no jittai to sono yōin ni kansuru jissō-teki kenkyū: X-ken no jirei bunseki kara ["Why are we running short of teachers?": A case study of the teacher shortage in Japan's X prefecture public schools]. *The Japanese Journal of Education Research*, Vol. 88(4). Special Issue: Public Education in "the New Normal": A Reconsideration of "Gaps" and "Connections" in Education, 558-572. [https://doi.org/10.11555/kyoiku.88.4\\_558](https://doi.org/10.11555/kyoiku.88.4_558)
- Struyven, K., & Vanthournout, G. (2014). Teachers exit decisions: An investigation into the reasons why newly qualified teachers fail to enter the teaching profession or why those who do enter do not continue teaching. *Teaching and Teacher Education*, 43, 37-45. <https://doi.org/10.1016/j.tate.2014.06.002>
- The Japan Times. (2025, January 24). Japan weighs obligatory programs to cut teacher overtime. *The Japan Times*. <https://www.japantimes.co.jp/news/2025/01/24/japan/teachers-overtime-hours/>

CONTACT EMAIL: [cripps@nanzan-u.ac.jp](mailto:cripps@nanzan-u.ac.jp)

## Appendix A

### *Post teaching practice questionnaire*

Thank you for agreeing to complete this short questionnaire. It should take about 10-15 mins to complete. Your answers will be used to help understand pre-service English teachers' needs, to aid research, and to help design future workshops. Your answers will be treated with strict confidentiality and at no time will your identity be revealed. The questionnaire is anonymous. Once again, thank you for your help.

Dr Tony Cripps

---

1. Where did you do your teaching practice - Junior (JHS) and/or Senior High School (SHS)?

2. How long was your teaching practice in weeks?

3. How many times did you teach a class by yourself?

4. What do you think of the instruction you received while you were at your junior or senior high school? Please give examples.

5. How did you feel before/during/after teaching a class?

6. What aspects of your teaching went well? Please give examples.

7. What aspects of your teaching could you improve on? Please give examples.

8. Please give some advice to students who will do their teaching practice next year.

9. Considering your practical teaching experience, what skills do you think you need to learn to improve your teaching? Please give examples.

10. Thank you for your time. If you have any questions/comments please write them here:

[cripps@nanzan-u.ac.jp](mailto:cripps@nanzan-u.ac.jp)

## **Appendix B**

### *Feedback Sheet – Pre-service Mini-workshop*

Thank you for agreeing to complete this feedback sheet. It should take about 10 minutes to complete. Your answers will be used to help design future workshops. Your answers will be treated with strict confidentiality and at no time will your identity be revealed. The feedback sheet is anonymous. Once again, thank you for your help.

Tony Cripps

**Q1 Please provide some feedback about Professor Cripps' session:**

**Q2 Please provide some feedback about Mr. Ikuse's session:**

**Q3 Please provide some feedback about Professor Toland's session:**

**Q4 Please provide some feedback about Ms. Shinagawa's session:**

**Q5 What topics would you like to see included in future workshops?**

**If you have any comments about today's workshop please write them here:**

Once again, thank you for your time!

**Patrones y tendencias en la subtitulación de unidades fraseológicas:  
un estudio español-italiano**

*[Patterns and Trends in the Subtitling of Phrasal Units:  
a Spanish-Italian Study]*

RESUMEN. En este estudio se examina la forma en la que las unidades fraseológicas en la subtitulación de la serie española *Élite* se han traducido del español al italiano. Dicho procedimiento pretende poner de manifiesto ciertos patrones en las estrategias, los problemas, las dificultades o los errores que permitan determinar cuál es el impacto de la afinidad en la traducción de dicha combinación lingüística.

Palabras claves: patrones, subtitulación, afinidad, unidades fraseológica

ABSTRACT. This study examines how phraseological units in the subtitling of the Spanish series *Élite* have been translated from Spanish into Italian. This procedure aims to highlight certain patterns in the strategies, problems, difficulties, or errors that allow us to determine the impact of the affinity characterising this language combination.

Keywords: patterns, subtitling, affinity, phraseological units

### 1. *Consideraciones introductorias*

Las unidades fraseológicas se plantean como un problema de traducción al que todo traductor ha de hacer frente al realizar su labor, sin embargo, la dificultad de dichas unidades de traducción puede variar en función de múltiples factores entre los cuales figura la proximidad entre dos lenguas.

El presente estudio pretende analizar la forma en la que la afinidad puede influenciar la traducción de las unidades fraseológicas (UFs) en el contexto audiovisual de la subtitulación a fin de poner de manifiesto eventuales patrones y tendencias con respecto a las técnicas de traducción, así como eventuales dificultades y errores. Para ello, el trabajo se ha estructurado en dos secciones, una teórica y otra más práctica. En la primera parte se abordarán en detalle aspectos fundamentales como el concepto de UF, sus características principales y, de paso, la cuestión de la afinidad para luego pasar al ámbito de la traduc-

ción audiovisual (TAV), más concretamente, la subtitulación. En la siguiente parte, tras una breve introducción sobre la metodología y el corpus de datos se analizarán los casos más peculiares para luego presentar las conclusiones que se han sacado de este estudio.

## *2. Conceptos claves y bases teóricas*

Antes de analizar los datos recopilados a lo largo de este estudio, esta primera sección pretende arrojar luz sobre algunos conceptos teóricos, por lo que se dividirá en dos subapartados. En el primero se trazará el perfil de la unidad de análisis a través de la delineación de sus rasgos principales al tiempo que se realiza un cotejo entre la situación fraseológica de las lenguas implicadas. En el segundo, por otro lado, se aborda el tema de la afinidad entre español e italiano y sus implicaciones en la traducción de las UFs.

### *2.1. La situación fraseológica española e italiana*

En el ámbito de la fraseología española se suele hablar de UFs, un término que, pese a las contribuciones de figuras de renombre como Julio Casares, Alberto Zuluaga, Inmaculada Penadés Martínez e Leonor Ruiz Gurillo, se ha consolidado con la publicación del Manual de Fraseología Española (1996) de Gloria Corpas Pastor. La autora nos explica la razón tras la elección de dicho término:

Este término genérico, que va ganando cada vez más adeptos en la filología española, goza de una gran aceptación en la Europa continental, la antigua URSS y demás países del Este, que son, precisamente, los lugares donde más se ha investigado sobre los sistemas fraseológicos de las lenguas. (Corpas Pastor, 1996:18)

En su obra Corpas Pastor hace hincapié en las que considera las características principales que definen las UFs y que se resumirán a continuación:

- Frecuencia: se divide en co-aparición (los constituyentes aparecen con una frecuencia superior a la que cabría esperar si se tomara en consideración la frecuencia de aparición de cada elemento en la lengua) y frecuencia de uso;
- Institucionalización: la aceptación de la expresión en una forma determinada por parte de un grupo lingüístico;
- Estabilidad: se divide en fijación (propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el habla como combinaciones previa-

mente hechas) y especialización semántica (asociación directa entre la UF y su significado);

- Idiomaticidad: el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos;
- Variación: las expresiones pueden presentar variantes;
- Gradación: las características anteriores pueden manifestarse en diversos grados.

Tras haber identificado los que se configuran como sus aspectos principales, la autora define dichas construcciones que, según ella, se han de entender como «unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta» (Corpas Pastor, 1996: 20). Pues bien, sus contribuciones van más allá de las cuestiones puramente conceptuales ya que incluyen también una reestructuración de las UFs. En efecto, la autora pasa revista a las clasificaciones de Casares, Coseriu, Thun, Zuluaga, Haensch, Carneado Moré y Tristán Pérez que define incompletas y esquemáticas (Corpas Pastor, 1996: 50), al tiempo que propone su versión que combina los criterios de enunciado con el de fijación (Corpas Pastor, 1996: 50). El resultado es un cajón de sastre en el que tienen cabida las siguientes categorías:

- Las colocaciones;
- Las locuciones;
- Enunciados fraseológicos (paremias);
- Enunciados fraseológicos (formas rutinarias).

En el ámbito de la fraseología italiana, por el contrario, se prefiere hablar de ‘*espressioni polirematiche*’ que Grossman define «una sequenza di parole dal significato unitario» (Grossman, 2004: 56). Sin embargo, cabe mencionar la existencia de un amplio abanico de sinónimos como ‘*espressioni idiomatiche*’ ‘*modi di dire*’, ‘*frasi fatte*’ etc. Dicha variedad puede interpretarse como el resultado de la confusión que afecta a este tema y que, en cierta medida, se debe a las condiciones en las que se halla la fraseología italiana que no goza del mismo desarrollo del que se precia su equivalente español. Efectivamente:

Sul fronte italiano questa disciplina non ha riscosso un interesse altrettanto vivo: i contributi in materia sono stati finora sporadici e ad opera di pochi studiosi le cui ricerche si muovono, almeno in parte, in questa direzione.; vanno ricordati tra gli altri Maurizio Dardano, Tullio De Mauro, Luca Serianni, Raffaele Simone, Simonetta Vietri, Miriam Voghera e Federica Casadei. (Alessandro, 2008: 92-93)

## 2.2. *La afinidad en las UFs*

El rasgo que diferencia el español y el italiano de otras combinaciones lingüísticas es su cercanía que a menudo desemboca en prejuicios y lugares comunes sobre su traducción que afecta incluso a las UFs. A tal efecto, mencionamos a continuación el estudio de Pablo Zamora que ha identificado tres factores que permiten determinar el nivel de simetría o de divergencia entre dichas construcciones y que son:

- La presencia o ausencia de las mismas realidades extralingüísticas y necesidades expresivo-comunicativas;
- El uso de referentes análogos o diferentes utilizados para la formulación de las expresiones;
- La existencia de fuentes que originan la creación y realización de las expresiones idiomáticas.

Al ser lenguas romances arraigadas en sociedades católicas, el español y el italiano comparten los primeros dos puntos de la lista, por lo que cabría esperar una afinidad muy elevada. A raíz de estas consideraciones, la traducción de estas expresiones no debería plantear muchos problemas, sin embargo, el mismo autor advierte que estos factores deben interpretarse con cautela, pues «cada país tiene su propia literatura y su propio desarrollo histórico, por lo que las expresiones generadas, teniendo como referencia y fuentes estos dos últimos apartados, tendrán, por lo general, realizaciones lingüísticas diferentes» (Zamora, 1996: 88). Más concretamente, el autor hace hincapié en los lazos que vinculan ambas lenguas al latín, lo que da lugar a una serie de divergencias en las UFs, sobre todo a nivel formal. Efectivamente, «la lengua italiana actual conserva, traducidas, un gran número de expresiones idiomáticas y proverbios latinos que en español tuvieron vigencia durante siglos, pero que posteriormente, con el paso del tiempo, fueron sustituidas por otras expresiones propias» (Zamora, 1996: 88). Una vez definidos los conceptos teóricos clave, se pasará al ámbito de la traducción audiovisual.

## 3. *La TAV y la subtitulación*

Tras haber introducido la unidad de análisis, en esta sección nos dedicaremos a la introducción del ámbito en el que se ha llevado a cabo este estudio, es decir, la TAV. Este término se refiere a:

Le modalità di trasferimento linguistico che si propongono di tradurre i dialoghi originali di prodotti audiovisivi, cioè di prodotti che comu-

nicano simultaneamente attraverso il canale acustico e quello visivo, al fine di renderli accessibili a un pubblico più ampio. (Perego, 2005: 7)

Dentro de este ámbito se enmarcan una serie de tipologías de transferencia lingüística entre las que figuran el doblaje y la subtitulación. Para la realización de este análisis se ha optado por la modalidad de subtitulación cuyo propósito puede resumirse de la siguiente forma: «proporre, attraverso un testo scritto collocato nella parte bassa dello schermo, una traduzione condensata dei dialoghi originali del film o del programma in questione» (Perego, 2005: 23).

Ahora bien, cabe mencionar la falta de unanimidad en el plano teórico pues existe cierta discordancia entre los estudiosos sobre la cuestión de si efectivamente la subtitulación se debería considerar una forma de traducción. En lugar de tomar parte en estos debates, es más provechoso centrarse en los que son los rasgos distintivos de la subtitulación. En su estudio Gottlieb la define mediante los siguientes adjetivos (Gottlieb, 1992: 162-163):

- Escrita (*written*): en la subtitulación el contenido pasa del canal verbal al escrito;
- Adicional (*additive*): los subtítulos no reemplazan el material original sino que conviven;
- Sincrónica (*synchronous*): los subtítulos y los diálogos aparecen de forma sincrónica;
- Transitoria (*transient*): no es posible volver a leer los subtítulos dado que su presencia en la pantalla es momentánea;
- Polisemiótica (*polysemiotic*): se da la coexistencia de elementos pertenecientes a canales distintos.;
- Preparada (*prepared*): no se improvisa sino que se prepara con antelación.

Según Perego, otro elemento inherente a esta modalidad de TAV es la reducción que consiste en «privare un testo di dettagli più o meno indispensabili per la comprensione» (Perego, 2005: 77-78). La relevancia de esa práctica se debe a la existencia de una serie de restricciones espacio-temporales que deben cumplir los subtituladores al acometer su tarea, pues «ogni riga può occupare in media due terzi dello schermo per estensione e ammette un massimo di 33-40 caratteri a seconda del tipo di carattere utilizzato» (Perego, 2005: 53).

#### 4. Metodología y objetivos

Este apartado se propone presentar la metodología que hemos adoptado para la recopilación de los datos y para la creación del corpus y que consta de tres fases.

Durante la primera parte nos hemos centrado en la elección de una serie televisiva de la que extraer las que serían nuestras unidades de análisis. Para ello no se ha buscado un género en concreto, más bien se ha acudido a otros criterios como su disponibilidad en las mayores plataformas de streaming y la procedencia de la Península Ibérica. Al término de nuestra búsqueda se ha seleccionado la primera temporada de *Élite*, una serie dramática para una audiencia juvenil cuya trama en la plataforma Netflix es la siguiente: «Tres jóvenes de la clase obrera asisten a una de las escuelas privadas más exclusivas de España, donde el choque con los hijos de la élite acaba en una tragedia».

En la segunda fase, después de haber elegido la serie, se ha realizado la transcripción de los subtítulos en ambos idiomas en un archivo Word. A continuación, se pasará revista al material en busca de UFs que se han colocado momentáneamente en una tabla al lado de su equivalente de traducción en función del episodio de procedencia, lo cual ha dado como resultado un total de 238 elementos.

En la tercera y última fase se han sometido dichas unidades a una clasificación en función de la técnica de traducción que ha dado como resultado cuatro tablas de las que se hablará en el siguiente apartado.

##### 4.1 Categorización de las unidades recopiladas

La obra que sirvió de referencia para la creación de las tablas es *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva* (2006) de Paula Quiroga Munguía. Su inclusión en este estudio se debe a su taxonomía de técnicas que, según la autora, se pueden aplicar a la traducción de expresiones en la combinación lingüística español-italiano, de ahí su importancia para este estudio. Las técnicas de la lista son (Quiroga, 2006: 145-146):

1. La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO (texto origen);
2. La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto;
3. La traducción mediante una paráfrasis;
4. La traducción de una UF por una unidad léxica simple equivalente en significado;
5. La traducción por omisión;

6. La traducción por compensación;
7. El préstamo;
8. El calco;
9. La nota del traductor.

A lo largo de nuestro análisis se han encontrado solamente las primeras seis técnicas que, como se ha mencionado anteriormente, se han distribuido en cuatro tablas que hemos titulado de la siguiente forma:

- Equivalente total (82 unidades);
- Equivalente de significado (60 unidades);
- Omisión (5 unidades);
- Neutralización (91 unidades).

Con el término ‘equivalente total’ se hace referencia a todas esas UFs para las que ha sido posible encontrar un equivalente que coincide tanto a nivel semántico como a nivel formal. Es más, la proximidad entre el original y su equivalente es tan alta que en la mayoría de los casos la traducción literal se configuraría como una estrategia viable.

En la segunda tabla, por el contrario, figuran esas unidades que se han traducido mediante un equivalente que no se puede considerar total a causa de alguna divergencia, sobre todo a nivel formal. Cabe precisar que en este caso se han incluido también esas UFs que difieren única y exclusivamente por su núcleo semántico.

En lo que atañe a la tercera tabla, esta puede considerarse como un conjunto que encierra las técnicas de paráfrasis, compensación y sustitución por unidad léxica. Esta decisión se debe a motivos de conveniencia, ya que no se han extrapolado suficientes unidades para justificar la creación de tres tablas distintas y, por tanto, esta subdivisión pretende agilizar la investigación. Lo que tienen en común estas técnicas es la práctica de traducir la unidad de traducción mediante algún tipo de recurso que no tenga valor idiomático que acaba anulando su valor expresivo, de ahí el título ‘neutralización’.

Por último, la tabla de las omisiones, es decir, esas circunstancias en las que la UF en cuestión se ha omitido por completo del resultado final.

En el próximo apartado se comentarán más en detalle los que se han configurado como los casos más peculiares de cada categoría a excepción de la primera donde, por el contrario, no se ha registrado ningún desacierto. La subdivisión y el orden en el que se comentarán dichos casos son los siguientes:

- Equivalente de significado: unidades 1-3;
- Omisión: unidades 5-6;
- Neutralización: unidades 7-10.

#### 4.2 *Analisis del corpus de datos*

La primera unidad es ‘clavar’ que, según el DRAE (n.d.), se usa para denotar que se ha realizado una acción «con perfección, acierto o verosimilitud» y que se ha traducido por por la locución verbal italiana *fare segno*. Lo que a primera vista podría parecer una propuesta de traducción válida es en realidad un desacierto pues según nos revela el diccionario De Mauro (n.d.), dicha locución tiene el significado de *fare oggetto* y se suele emplear en la forma pasiva. En consecuencia, la forma correcta sería *fare centro* o también *dare nel segno*.

Unidad n.1	
Original	Traducción
Pues lo clavaste. Si es que al final lleváis la arrogancia en la sangre. (ep.2)	Hai fatto segno. Dopotutto, l’arroganza ce l’hai nel sangue.

La segunda unidad de esta categoría es ‘mirar mal’, una locución verbal que denota la aversión de una persona hacia otra (DRAE, n.d.). Desde un punto de vista traductológico, dicha locución no debería plantear demasiados problemas pues cuenta con el equivalente directo ‘guardare male’ que coincide tanto a nivel de forma como de significado. Contra todo pronóstico, el traductor se ha decantado por *guardare le spalle*, una locución que no tiene imbricación con la original, pues significa ‘cubrir las espaldas’. Su actuación no sólo se configura como peculiar, sino también como inconstante si se considera que, en el episodio tres, la misma UF se ha traducido recurriendo al verbo *giudicare*, una solución que, pese a no contar con valor fraseológico, se acerca más al significado original.

Unidad n.2	
Original	Traducción
Sois demasiado buenos mirando mal. (ep.1)	Siete troppo bravi a guardarvi le spalle.

La tercera y última unidad de esta categoría es la locución verbal ‘comer de la mano de alguien’ que significa «mostrar excesiva sumisión, casi servilismo, hacia una persona» (Buitrago Jiménez, 2017). En este caso la UF se ha traducido al italiano por *dare ascolto* que es más neutral y no logra transmitir la idea de obediencia de la UF original, por lo que hubiera sido aconsejable recurrir a otras alternativas. A tal respecto, cabe resaltar la locución verbal *pendere dalle*

*labbra* que, además de preservar en cierta medida los matices de significado, es la locución que se emplea para traducir la UF en su segunda aparición en el episodio cinco. Así, al igual que el caso anterior, nos encontramos ante otro caso de incoherencia en el *modus operandi* del traductor.

Unidad n.3	
Original	Traducción
Pero si tu padre come de mi mano. (ep.3)	Tuo padre mi dà ascolto.

En el siguiente apartado se tratarán aquellos casos donde las UFs se han eliminado por completo del resultado final.

La primera unidad atañe a la locución adverbial del episodio dos ‘delante de las narices’ que indica proximidad. Lo que caracteriza este caso es la irregularidad de su traducción ya que figura por segunda vez en el mismo episodio donde, por el contrario, no se omite sino que se traduce recurriendo a la locución adverbial equivalente *davanti al naso*.

La segunda y última unidad de análisis de esta categoría es ‘qué más da’, la cual se utiliza para denotar desinterés o falta de importancia. También en este caso el traductor ha optado por no incluir la UF en su traducción, lo cual conlleva una pérdida a nivel de expresividad que, dicho sea de paso, se habría podido preservar mediante el recurso al equivalente *chissenefrega*.

Unidad n.4-5	
Original	Traducción
¿Cómo podría llamarme periodista de investigación si tengo, antes mis propias narices, la posibilidad de desenmascarar a alguien y no lo hago? (ep.2)	Come potrei chiamarmi giornalista investigativa se ora ho la possibilità di smascherare qualcuno, e non lo faccio?
¿Si no importa la respuesta, por qué no me la dices y punto? ¿Qué más da? (ep.6)	E se non m’importa la risposta, perché non me lo dici e basta?

El sexto caso que se presenta a continuación introduce la cuarta y última categoría de la neutralización y atañe a la UF ‘hacer caso’, una locución verbal que significa «prestarle atención» (DRAE, n.d.). Como se puede apreciar en la tabla, el traductor ha prescindido de equivalentes directos como ‘dare retta’ a favor del verbo *ascoltare* que transmite el mismo concepto conden-

sando el número de caracteres. Si bien esta decisión acata las restricciones espacio-temporales, se registra cierta incoherencia en el proceso de traducción pues, también en este caso, la locución aparece una segunda vez que se traduce recurriendo al equivalente directo *fare caso*.

Unidad n.6	
Original	Traducción
Tú tranquilo, y hazme caso a mí. Que no va a ser fácil, ¿vale? Porque no es fácil. Bueno, yo creo que tienes todo lo que hay que tener. (ep.6)	Tranquillo, e ascoltami. Non sarà facile, te lo dico. Ma credo tu abbia tutto ciò che serve.

Las últimas cuatro unidades se parecen por prescindir de un equivalente sólido en la lengua meta a favor de soluciones más largas y semánticamente más pobres.

La primera atañe a ‘echar una mano’, una locución verbal con el significado de ‘ayudar’ que, curiosamente, se ha traducido por la construcción *fare qualcosa* en lugar de *dare una mano*. Tras un breve cotejo es posible observar que ambas opciones cuentan con el mismo número de caracteres<sup>1</sup>, por lo que quedan descartadas las razones espacio-temporales que justificarían dicha elección.

La segunda unidad es la locución nominal ‘mosca muerta’, que hace referencia a una «persona, al parecer, de ánimo o genio apagado, pero que no pierde la ocasión de su provecho» (DRAE, n.d.). A diferencia del caso anterior, el recurso al equivalente *gatta morta* no sólo habría producido el mismo efecto, sino que también habría conllevado un uso de caracteres inferiores a la propuesta original *piccola ipocrita*.

En la estela del tercer caso se encuentra la locución adverbial ‘al grano’ que se emplea «para manifestar o reclamar la necesidad de ir sin rodeos a lo fundamental de un asunto» (DRAE, n.d.). También en este caso el traductor ha empleado una solución poco práctica recurriendo al verbo *chiedere* seguido del adverbio de modo *direttamente* cuando la locución verbal *andare al sodo* habría sido más eficaz y, sobre todo, más económica.

El último elemento es la locución verbal ‘dirigir el cotarro’ que significa «mandar» (Buitrago Jiménez, 2017) y se ha traducido mediante el verbo

<sup>1</sup> Se han contado trece caracteres en ambas propuestas.

*prendere* acompañado del plural del sustantivo *decisione*, una solución válida que, sin embargo, conlleva la pérdida de matices de significado. A tal respecto, cabe mencionar la locución verbal *muovere le fila* que, no sólo produciría el mismo efecto, sino que es también más breve ya que requiere tan solo trece<sup>2</sup> caracteres contra los diecinueve de la original.

Unidad n.7-10	
Original	Traducción
Nada, he venido a ver si podía echar una mano en algo. (ep.6)	Sono venuto a vedere se posso fare qualcosa.
¿No lo entiendes? No es por la falda, eh, me da igual. Es por la talibana. La mosca muerta esa. ¿Traer un pañuelo en la cabeza te hace superior a nosotros? Por favor, qué ridícula. (ep.1)	Non vedi? Non è per la gonna, non mi frega. È per la talebana. Quella piccola ipocrita. Indossare un foulard in testa ti rende superiore? Ridicolo!
¿Lu por qué no dejas de gastar saliva y vas directamente al grano? (ep.6)	Lu, risparmia il fiato e chiedimelo direttamente.
¿Vosotros quién creéis que maneja aquí el cotarro? (ep.1)	Chi credete prenda le decisionii qui?

## 5. Conclusiones

Antes de presentar las conclusiones, cabe señalar que este estudio no se ha de dar por terminado ya que 238 UFs no son suficientes para determinar si efectivamente nos encontramos ante verdaderas tendencias en el ámbito de la TAV o si, en cambio, se trata de meros casos fortuitos. Será necesario incrementar el volumen de datos a fin de poder confirmar o refutar las hipótesis que se presentarán a continuación.

La primera conclusión atañe al impacto negativo que la subtitulación ha tenido en la calidad del resultado final ya que, en varias ocasiones, el subtitulador ha privilegiado soluciones más neutras a fin de no extralimitarse en el número de caracteres. En efecto, «se è possibile produrre un sottotitolo di una sola riga in cui si condensa un unico concetto, questa soluzione è da preferir-

<sup>2</sup> Para este cotejo la propuesta de traducción se ha conjugado en la tercera persona singular del presente de subjuntivo.

si» (Perego, 2005: 58). Con todo, hemos podido comprobar que neutralizar *a priori* puede tener repercusiones, pues a lo largo de este estudio se han registrado casos donde el uso de una UF equivalente en la lengua meta no sólo hubiera producido un resultado más natural sino también más económico en término de caracteres.

La segunda conclusión atañe al tema de la afinidad que, como se ha podido comprobar, ha redundado en provecho de la traducción de las UFs de español a italiano. Dichas construcciones que ya de por sí plantean bastantes problemas en los ámbitos tradicionales de la traducción, se vuelven aún más problemáticas por las restricciones espacio-temporales. Pues bien, los datos han dado muestra de lo contrario pues en 142 ocasiones se ha empleado una UF equivalente, que representa casi el 60% del total, contra las 91 en las que se ha optado por su neutralización. Estos resultados son aún más sorprendentes si consideramos que el número de equivalentes totales es superior al de los equivalentes de significado. A raíz de esta conclusión cabe recordar que la afinidad es un tema complejo que requiere ulteriores investigaciones a fin de evitar burdas simplificaciones. Por lo tanto, por muy positivos que sean, estos resultados se han de interpretar con cautela.

En última instancia cabe destacar las oportunidades que este tipo de estudio puede brindar para el futuro cuya aplicación puede extenderse a otras modalidades de TAV o incluso a ámbitos más consolidados a través de un cotejo con la traducción de textos literarios o especializados.

## Referencias bibliográficas

- Alessandro Arianna (2007), *La traduzione delle unità fraseologico-pragmatiche nel registro colloquiale: enunciati pragmatici e idiomati* in Mai sentita così bene e Historias del Kronen, «Italianisti in Spagna, ispanisti in Italia: la traduzione», Atti del Convegno Internazionale Roma, pp. 91-115.
- Buitrago Jiménez Alberto (2017), *Diccionario de dichos y frases hechas*, España. Corpas Pastor Gloria (1996), *Manual de Fraseología española*, Madrid, Gredos.
- Il Nuovo De Mauro (n.d.) <https://dizionario.internazionale.it/>
- Gottlieb Henrik (1992), *Subtitling – a new university discipline*, in Dollerup Cay, Loddegaard Anne, (1992), *Teaching Translation and Interpreting*, Elsinore, John Benjamins Publishing Company, pp. 161-170.
- Grossmann Maria, Rainer Franz (2004), *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen, Niemeyer.
- Quiroga Munguía Paula (2006), *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*, Granada, Granada Lingüística.
- Perego Elisa (2005), *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci editore, 2007.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.8 en línea] <https://dle.rae.es>.
- Seco Manuel, Olimpia Andrés, Ramos Gabino (2023), *Diccionario del español actual* (3.<sup>a</sup> ed), Fundación BBVA, <https://www.fbbva.es/diccionario>.
- Zamora Muñoz Pablo (1996), *Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes*, «Paremia», 5, 1996, 87-94.



**Attualità della bivalenza della visione latina della *senectus*.  
L'intreccio dei paradigmi di Cicerone e Massimiano  
nella riflessione filosofica sulla maturità**

[*On the Modernity of the Bivalence of the Latin Theory of the Senectus.  
The Interplay of Cicero's and Maximian's Paradigms  
within a Philosophical Reflection on Ageing*]

SINTESI. Il saggio ha come scopo quello di riscoprire l'attualità della riflessione letteraria e filosofica sul doppio volto della *senectus* alla luce di un passaggio da una prospettiva *gerontofobica* a quella *gerontocentrica* presente nelle opere di Cicerone e Massimiano. Essi costituiscono due paradigmi decisivi della riflessione sulla bivalenza. Anche il *Cato Maior. De Senectute* viene re-interpretato non come una mera *consolatio*, ma come rispecchiamento del doppio volto della *senectus* emergente dall'intreccio delle tre direzioni della riflessione filosofica, dell'autobiografia ciceroniana e della nostalgia storica dei fasti della *Res Publica*. In questo modo il paradigma ciceroniano si intreccia con quello più realistico e anticonsolatorio di Massimiano. Ed entrambi sono utili per una riflessione più generale e attuale sulla bivalenza della *senectus*.

Parole-chiave: *senectus*, Cicerone, Massimiano, *consolatio*, maturità

ABSTRACT. The aim of the present paper is to rediscover the importance of the literary and philosophical reflection on the double face of the *senectus* and the ageing in the light of the transition from a *gerontophobic* to a *gerontocentric* perspective present in Cicero's and Maximian's works. They are the two main paradigms in the thought of the bivalence of the *senectus*. Even the *Cato Maior. De Senectute* is re-interpreted not as a merely *consolatio*, but as an articulation of the double face of the *senectus* emerging from the interplay of the three directions of the philosophical reflection, the Ciceronian autobiography and the historical nostalgia for the glory of the *Res Publica*. In that way the Ciceronian paradigm can intertwine with the more realistic and anti-consolatory Maximian's paradigm. And both are useful for a more general and contemporary reflection on the bivalence of the *senectus* and the ageing.

Keywords: *senectus*, Cicero, Maximian, *consolatio*, ageing

1. *I paradigmi della senectus nella latinità: dalla prospettiva gerontofobica a quella gerontocentrica*

L'idea di questo breve contributo nasce da un'intuizione di tipo filosofico sul tema della ambivalenza della vecchiaia, considerata come età del disfacimento fisico, ma anche della saggezza e del distacco, e sul fatto che essa è tematizzata in questa modalità ambigua già nella letteratura e nella filosofia latina. L'ambivalenza può essere rappresentata attraverso i due modi con cui la classicità tramanda il trattato *De Senectute* in Cicerone e nei poeti elegiaci. Nel primo viene considerato il volto aureo della vecchiaia come età della saggezza e viene elaborata una *consolatio* per i suoi pesi gravosi, anche se, come vedremo, la riflessione di Cicerone non si riduce ad una mera consolazione, ma intreccia i termini di una presa di coscienza dell'intreccio tra la parabola discendente della vita dell'oratore e dell'amico Attico, destinatario del *De Senectute* con la deflagrazione storica della Res Publica Romana. In Massimiano viene invece mostrato il volto crudele della vecchiaia già presente in molta poesia precedente, quel volto che è sintetizzato dalla celeberrima frase del commediografo Terenzio: «*Senectus ipsa est morbus*». E viene elaborata una dottrina realistica e anticonsolatoria della *senectus*.

I due paradigmi possono essere letti in opposizione, ma, ad una lettura più attenta e complessa, mostrano molti punti in comune e concorrono, nel loro intrecciarsi, alla elaborazione di una riflessione filosofica sulla *senectus* molto attuale e moderna.

Inoltre, in qualsiasi modo, la si voglia vedere, si può dire che entrambi i paradigmi di Cicerone e di Massimiano concorrono ad una transizione dalla prospettiva gerontofobica a quella gerontocentrica nella letteratura latina.

Gli studi di Riccardo D'Amanti su Massimiano sono molto utili per delineare questa visione filosofica sulla bivalenza della vecchiaia e del suo carattere di metamorfosi dirompente che mostra appieno la dicotomia tra versante spirituale e versante corporeo della maturità e la pressione tremenda che quest'ultimo ha sul primo.

Così, attraverso una rilettura degli autori classici siamo pervenuti con D'Amanti, attraverso il suo peculiare metodo filologico e le sue distinzioni terminologiche, alla distinzione di una prospettiva *gerontofobica* e di una prospettiva *gerontocentrica* sia dell'epoca classica che della filosofia generale della senescenza, una distinzione che potrà ulteriormente caratterizzare una filosofia dell'invecchiamento in generale e influenzare la psicologia e la scienza dell'invecchiamento contemporanee. In questa sede proponiamo una breve rassegna di come la classicità abbia articolato l'ambivalenza della vecchiaia,

riproponendoci di applicare questo modello classico, di cui enfatizziamo in maniera filosofica le contrapposizioni e le dicotomie, al tema più generale delle metamorfosi nobili, ma mortificanti e rischiose della longevità.

Il tema della vecchiaia ha una lunga tradizione nella cultura occidentale classica<sup>1</sup>. Già nella letteratura greca arcaica si individuano due visioni sull'ultima stagione della vita, una, testimoniata nei poemi omerici, secondo la quale la vecchiaia rappresenta una fase naturale del ciclo vitale, un'altra pessimistica rintracciabile in Esiodo, il quale considera la «triste vecchiaia» una figlia della Notte (*Teogonia*, 223- 225). Il maggior rappresentante dello *ψόγος γήρως* è Mimnermo, il quale, convinto che «la vecchiaia ... rende ugualmente brutto anche l'uomo bello» (fr. 1, 6 W) e che sia «un male senza fine [...] più agghiacciante anche della morte dolorosa» (fr. 4, 1-2 W.), esprime il desiderio di morire a sessant'anni, prima di soffrire malattie e affanni (fr. 6 W).

La vecchiaia riceve attenzioni anche in ambito filosofico. I Pitagorici paragonano la vecchiaia all'inverno della vita; per Democrito (fr. 183 Leszl = 296 D.-K.) essa rappresenta una completa menomazione (*ὀλόκληρος ... πῆρωσις*). Sul piano 'politico' Aristotele la considera, al pari della giovinezza, un'età inefficiente, in ciò contrapponendosi a Platone, per il quale è necessario affidare la conduzione dello Stato agli anziani in virtù della loro esperienza e saggezza. Per gli Epicurei la vecchiaia con il suo carico di negatività impedisce il raggiungimento dell'*εὐδαιμονία*, mentre per gli Stoici essa è una condizione di per sé neutra, influenzata dal modo in cui si sceglie di viverla.

La testimonianza più preziosa del dibattito sulla vecchiaia nella Roma della seconda metà del I sec. a.C. è il *Cato Maior* di Cicerone, il quale elabora una teoria gerontocentrica che risente del precedente dibattito greco *περὶ γήρως*<sup>2</sup>. Catone il Censore viene scelto quale modello di anziano aristocratico capace, grazie all'esperienza e all'equilibrio, di garantire la stabilità politica (*sen.* 20; 67) e di fornire ai giovani un'educazione basata sui *graves* valori del passato, purché questi siano conditi di affabilità (*comitas*). La figura idealizzata di Catone mira a smentire le quattro accuse mosse alla vecchiaia, e cioè di distogliere dalla vita attiva, di indebolire il corpo, di privare di ogni piacere, di essere vicina alla morte, e a dimostrare la superiorità della saggezza politica degli anziani sulla vigoria dei giovani, a esaltare la moderazione della vecchiaia, la sua fedeltà alla tradizione e le garanzie di stabilità che essa offre. L'operetta si configura come una *laudatio senectutis*, che fungerà da modello anche per Plutarco nella composizione dell'*An seni res publica gerenda sit*.

<sup>1</sup> Vd. U. Mattioli (ed.), *Senectus. La vecchiaia nel mondo classico*, I-II, Bologna 1995.

<sup>2</sup> Vd. E.R. D'Amanti, *La ricezione di Massimiano della topica ciceroniana de senectute*, «COL» II 2018, pp. 75-103.

A Roma alla visione gerontocentrica si oppone quella gerontofobica dei poeti elegiaci, i quali, presentano il *senex* inadatto non solo alla vita attiva, ma in generale alla vita e all'amore (cfr. Ov. *am.* I 9, 4 *turpe senilis amor*). La tendenza di disprezzo e rifiuto testimoniata nell'elegia continua poi con la produzione scolastica della *vituperatio senectutis*, di cui è un esempio la satira 10 di Giovenale (vv. 188-288).

La prospettiva gerontofobica degli elegiaci augustei viene ripresa nel VI sec. da Massimiano, uomo di rango sociale elevato e di profonda erudizione, autore di sei elegie, di cui la prima costituisce una *deprecatio senectutis*<sup>3</sup>. *Cantore di vicende amorose non è un giovane, come nella produzione di età classica, bensì un senex*. Questa nuova prospettiva, favorendo la descrizione della gioventù perduta (1, 9-12; 17-54), conferisce alla poesia d'amore una forte componente di rimpianto per il piacere perduto e per le occasioni sprecate in gioventù e rovescia la *consolatio de senectute* canonizzata dall'operetta ciceroniana.

Concepita come la condanna a cui soggiace la natura umana, la vecchiaia viene presentata come una malattia, uno stato di forzata inattività e sterilità. La metamorfosi senile rende l'uomo estraneo a sé stesso (*non sum qui fueram, perit pars maxima nostri*, 1, 5), un morto-vivente, un essere che sopravvive (1, 156 ... *ut vivamus, vivere destitimus*) in uno stato di emarginazione e, per dir così, di esilio dalla vita<sup>4</sup>.

Ma la vecchiaia non è solo distruzione. Curvo su sé stesso il vecchio non può più volgere lo sguardo verso il cielo; la visione costante della terra, origine e meta del cammino esistenziale, diviene per lui ricordo ossessivo della morte. Non riuscendo a reggersi in piedi nemmeno con il bastone, va carponi, proprio come un neonato (1, 217-220): la trasformazione del *senex* in *quadrupes* significa il ritorno allo stato animale dell'*infantia*.

La *senectus* massimiana è il male sommo, un'età ottenebrata dai mali e capace di spegnere la gioia di vivere, una peste irrimediabile che elide ogni piacere e a cui ci si sottrae solo con la morte (1, 3-4).

<sup>3</sup> Per la biografia del poeta e il tema delle elegie vd. E.R. D'Amanti, Massimiano, *Elegie*, Milano 2020, pp. XI-XXI.

<sup>4</sup> Vd. D'Amanti 2020, cit., pp. XXI-XXVI.

## 2. *Bivalenza della senectus in Cicerone tra autobiografia, nostalgia epica della res publica e riflessione filosofica*

La riflessione di Cicerone sulla *senectus* è intimamente legata a quella sull'amicizia. I due dialoghi dedicati a questi temi vengono composti per il grande amico Tito Pomponio Attico, il quale è solo destinatario del *Cato Maior*, mentre invece è insieme destinatario e in qualche modo committente del *Laelius de amicitia* in quanto è Attico a richiedere esplicitamente a Cicerone di mettere nero su bianco le sue riflessioni. Lo stesso Cicerone riferisce di come l'amico più volte lo avesse sollecitato a scrivere sul tema e di come il discorso di Lelio gli fosse sembrato non solo degno di una divulgazione, ma "soprattutto" della loro amicizia (LA §4). L'intreccio tra riflessione filosofica sulla *senectus* e sull'amicizia si lega all'esperienza della *senectus* e all'esperienza di una amicizia privilegiata – quella tra Cicerone e Attico –, che di per sé è già un conforto insperato per l'età della maturità e soprattutto per quella dell'oratore latino. Quello che vogliamo sottolineare in questo paragrafo è che tutta la riflessione di Cicerone sulla *senectus* è legata ad un'esperienza in prima persona della *senectus* medesima. E non è solo una ricognizione filosofica astratta<sup>5</sup>. E che i motivi presenti nella prima tornano nella seconda sia come rispecchiamento di che cosa è la *senectus*, sia come spunti per una riflessione ancora più vigilata e realistica, non incantata e ingenua della fase della maturità. La riflessione deriva dall'esperienza, ma non solo. Essa ritorna all'esperienza e si intreccia con essa al fine di approfondire e vagliare, anche grazie all'intertestualità del *corpus* di Cicerone, di cui sono fondamentali le lettere e soprattutto quelle ad Attico. Così riflessione ed esperienza compongono un quadro più complesso sulla *senectus*, sulla fase della maturità dell'essere umano, di cui sono parte integrante la maturità biografica in prima persona e le traversie personali dell'ultima parte della vita di Cicerone stesso. La biografia e il corpus di testi più autobiografici di Cicerone, come le lettere, illuminano e al contempo mettono alla prova del vissuto esperienziale il *De Senectute*, fornendo le sue radici profonde e le ricadute che questo ha nella stessa vita dell'autore tessendo un insieme interessante di puntelli e contraccolpi, di conferme e smentite alla filosofia di Cicerone e consentendo a noi interpreti di situare meglio questa riflessione senza ridurla ad una mera *consolatio* della vecchiaia o ad un prontuario di consigli sapienziali e morali per il buon utilizzo di o la saggia

<sup>5</sup> Per una ricognizione prettamente filosofica dell'opera di Cicerone segnaliamo Ciaravolo, a cura di, 2008, contenente un saggio di Antonino Laganà sul diritto naturale e il diritto positivo in Cicerone.

sopravvivenza alla vecchiaia, anche se questi lati sono innegabili e plasmano tutta l'opera come abbiamo detto nel primo paragrafo. D'altra parte anche Petrone (1990, XLV), mentre conferma il carattere consolatorio dell'opera, sottolineava "i legami biografici assai stretti che intrattiene con il suo autore". Per questo insistiamo sul fatto che la riflessione di Cicerone sulla *senectus* non può essere considerata solo il *Cato Maior*, ma tutto il corpus intertestuale di Cicerone legato a questo scritto cui ci siamo riferiti poc'anzi e la stessa biografia dell'oratore latino, soprattutto quella relativa alla sua parabola finale, segnatamente quella posteriore al superamento della linea del Rubicone prima e alla morte di Cesare poi.

Questa fase di involuzione e avvilitamento del personaggio e dell'influenza politica di Cicerone è segnata da due momenti. Il primo è il ritiro a vita privata dopo la presa di coscienza di non poter collaborare al governo di Cesare da cui era stato perdonato dopo la vittoria nella battaglia di Farsalo del 48 a.C in conseguenza dell'opzione fatta da Cicerone per Pompeo quando Cesare aveva varcato il Rubicone. Si erano rivelati vani i tentavi di accattivarsi le simpatie di Cesare e infondate le speranze nei Pompeiani quali salvatori della repubblica dopo che li ebbe raggiunti a Dyrrachium nei giorni seguenti la marcia su Roma di Cesare. La deriva assolutistica e il tradimento dei valori repubblicani da parte di quest'ultimo segnavano per Cicerone un punto di non ritorno. Da qui il ritiro e la concentrazione sulle opere di carattere filosofico. Un periodo questo che viene segnato anche dal divorzio dalla moglie Terenzia e dalla morte dell'adorata figlia Tullia, la quale verrà seguita dalla separazione della giovanissima seconda moglie Publilia. Anche la morte di Cesare nelle Idi di Marzo del 44 a.C. non decretò una svolta positiva anche se lo stesso Bruto lo indica come colui che potrà ristabilire finalmente l'ordine sicuro della tradizione repubblicana. Una tradizione si badi che non era solo fondata sull'armonia e sul bilanciamento del potere senatorio, delle cariche e del consenso popolare, ma che, nella prospettiva di Cicerone era fortemente legata alla difesa degli interessi della oligarchia dei patrizi del Senato e ad un conservatorismo che aveva come scopo quello di salvaguardare il monopolio degli aristocratici sull'ordinamento repubblicano. D'altra parte la sua battaglia contro Cesare aveva evidenziato la prospettiva collegiale e anti-monocratica della sua visione repubblicana, quella stessa prospettiva che adesso egli oppone agli emuli di Cesare cioè a Marco Antonio e poi alla nascente figura di Ottaviano. Con la differenza che Antonio mostra fin da subito le sue intenzioni di ripercorrere le orme di Cesare intraprendendo una graduale ascesa verso un potere autoritario e monocratico, mentre Ottaviano dissimulerà sempre i suoi propositi sostenendo apparentemente una politica filo-senatoriale.

Così, dopo la morte di Cesare, Cicerone torna ad essere uno dei maggiori rappresentanti della fazione degli *optimates* in opposizione a quella dei *populares* di Marco Antonio, luogotenente di Cesare. Proprio la polarità e il dissidio con quest'ultimo segna il secondo periodo amaro della maturità di Cicerone che culminerà con il suo assassinio politico. Dapprima egli cercherà di mettere in salvo Bruto e Cassio garantendo loro l'impunità, poi la sua posizione si compromette sempre di più nonostante una prima stabilizzazione, dopo la costituzione del secondo triumvirato composto da Antonio, Marco Emilio Lepido e Ottaviano.

Il dissidio con Antonio, che voleva proseguire il progetto di Cesare di riforma in senso monarchico dello Stato ed espansione verso Oriente, viene innescato proprio dalla preferenza per Ottaviano che è frutto dell'illusione di Cicerone che, a detta di Plutarco, vedeva nell'antagonista di Antonio, il vero erede di Cesare, il fautore degli ottimati, l'uomo inviato dagli dei per ristabilire l'ordine repubblicano e incarnare la figura perfetta del *princeps in re publica*, sempre confortato però dalla presenza di un consigliere sapiente quale poteva essere lo stesso Cicerone. Senza intuire che l'abilissimo figlio adottivo di Cesare stava sfruttando astutamente la confusione creatasi dopo la morte del padre con le conseguenti lotte tra le fazioni.

Cicerone è pervaso da una nostalgia per il passato della *res publica* che gli farà commettere molti errori di valutazione. Ma la sua mitizzazione ha uno straordinario valore consolatorio e insieme motivante che però lo porterà alla morte. Un vagheggiamento il suo che non può non ricordare l'analogia del rapporto tra Seneca precettore e poi consigliere a tutela di Nerone, che però, dopo il "quinquennio felice", si ritira all'agognata vita privata e poi, ritenuto implicato nella congiura contro l'allievo imperatore, si suicida per sfuggire alla repressione di quest'ultimo. Però Cicerone decreta la sua fine, non tanto direttamente a causa della fascinazione per Ottaviano, quanto perché questa lo porterà a scagliarsi veementemente contro Antonio, attraverso le famose Filippiche pronunciate tra il 44 e il 43 a.C, in anni nevralgici se pensiamo alla morte di Cesare nelle Idi di Marzo del 44, ma soprattutto al fatto che il dialogo è scritto nei primi mesi del 44, con molta probabilità prima del cesaricidio.

Come sappiamo Cicerone si ritira nella sua villa di Formia per sfuggire alla condanna a morte conseguente al suo inserimento nelle liste di proscrizione da parte di Antonio che si vendicava del mancato ritiro delle accuse contro di lui contenute nelle Filippiche.

Questo spaccato biografico conferma quanto stavamo dicendo a proposito della riflessione filosofica di Cicerone sulla *senectus* e sull'amicizia. E cioè che l'intreccio tra riflessione sulla *senectus* e riflessione sull'amicizia si lega

all'esperienza diretta della sua personale *senectus* da parte di Cicerone e all'esperienza di una amicizia privilegiata – quella tra Cicerone e Attico –, che di per sé è già un conforto insperato per la maturità dell'oratore latino.

Ci sembra importante legare la riflessione del *De Senectute* a questa prospettiva biografico-realistica perché essa dà conto della complessità di una riflessione che non si limita alla magnificazione degli aspetti positivi della vecchiaia. Essa prende avvio da e si radica negli aspetti amari della *senectus*, per esplorare un modo di vivere questa fase della vita e delineare tutti i lati positivi di quella parabola discendente e finale che ha anche il senso di una tesaurizzazione di esperienze, del raggiungimento di un pieno di disincanto, per cui è visualizzabile comunque, nel bene e nel male, nei suoi limiti e nelle sue nuove conquiste, un compimento biografico.

Che, nonostante le illusioni su Ottaviano di cui abbiamo parlato, il disincanto sia una conquista della *senectus* e che questa sia comunque un luogo di tristezza, impossibile da magnificare in una modalità ingenua, sono punti inequivocabili della riflessione e della esperienza che è lo stesso Cicerone a segnalare quando, nel maggio 44, scrive ad Attico: “Devo leggermi e rileggermi il Cato Maior che ti ho mandato. La vecchiaia infatti mi rende tutto più amaro. Ho nausea di tutto. Ma per parte mia ho vissuto; se la vedano i giovani” (citato in Petrone, 1990, XLV).

Cicerone guarda senza trionfalismi al momento politico successivo alla morte di Cesare. I congiurati sono stati coraggiosi, ma al contempo hanno agito con leggerezza infantile (*consilio puerili*) (*Ad Att.* 14, 21, 3). Petrone (ibid.) nota come l'idea di rileggere il suo scritto e le considerazioni politiche evidenzino non solo il bisogno di trarre conforto dall'opera sulla *senectus*, ma anche un'auto-esortazione implicita a “mitigare l'eccesso di fiducia che è un portato della *senectus*” medesima in un doppio movimento che attenua l'ottimismo, ma sorvegliare il pessimismo. Il dialogo con Attico continua oltre il trattato e, nelle lettere, tende a trovare un rifugio alla depressione politica da stemperare attraverso le riflessioni consolatorie dell'opera sulla vecchiaia. Petrone rileva anche come “il concentrato di amarezza e il principio di disimpegno” sono legati ad uno dei temi principali del *De Senectute* che però è da considerarsi consolatorio solo se legato al dinamismo di un impegno profuso per una vita intera che poi trova un compimento nella vecchiaia. Il lasciare posto ai giovani non è solo un battere in ritirata nel vagheggiamento dei bei tempi andati e nella contemplazione dell'*otium* filosofico opposto al *negotium* politico, ma la consegna di un'eredità resa possibile da un costante dinamismo di *otium* e *negotium*. Così si può leggere il tema centrale dell'opera che riverbera nelle considerazioni autobiografiche e negli sfoghi epistolari ad Attico: la

compiutezza della vita è degna se si lasciano dietro di sé e davanti a sé opere da ricordare, azioni buone verso la patria, un insieme di vissuti che si possono trasmettere con fierezza alle generazioni successive.

Per Petrone la lettera ad Attico conferma la natura consolatoria del *Cato Maior*. Certamente questo tratto è presente, ma esso va legato ad una più profonda presa di coscienza. Mentre consola dalle tristezze della vecchiaia, l'opera rispecchia un disincantamento ineludibile rispetto alle certezze e alla idealità politica di Cicerone. Mentre consola, disincanta e così essa proietta la riflessione nella biografia e dalla biografia riceve una conferma del carattere bivalente e dinamico di quella filosofia della *senectus* in cui la consolazione non nasconde e non oblitera la tensione.

Il riferimento alla puerilità dei congiurati è un sintomo di quell'intreccio tra riflessione speculativa e autobiografia, in questo caso allargato anche alla storia contemporanea, cui abbiamo accennato e dentro il quale poniamo la cornice della nostra riflessione filologico-filosofica sul *De Senectute*, intrecciando questa cornice più focalizzata su Cicerone alla cornice intermedia del doppio volto della *senectus* nella latinità a sua volta intrecciata a quella ancora più ampia di una filosofia generale e di una fenomenologia interdisciplinare del doppio volto della *senectus*.

La puerilità dei cesaricidi richiama infatti uno degli snodi centrali del *De Senectute* ovvero la contrapposizione tra avventatezza e sprovvedutezza dell'età giovanile e la consapevolezza e la saggezza dell'età senile. È interessante come il passaggio non si riduce a questa sensata opposizione, ma si apre anche ad un'altra svolta peculiare: se da un lato la saggezza del *senex* libera dai falsi entusiasmi e dall'impulsività delle decisioni, dall'altro potrebbe irrigidire i giudizi e le preferenze. Così mentre l'autore pensa alla "irruenza irreflessiva dei tirannicidi" (ibid, XLVI), dall'altra considera la necessità di stemperare la severità del proprio giudizio, le asprezze che si manifestano come effetto collaterale della saggezza oltremodo disincantata del saggio.

Rileggere l'opera servirà a Cicerone come esercizio per temperare l'acrimonia di una senescenza pur sempre animata da abiti rigidi e passioni forti, per smussare la gravezza che incombe su chi ha già sperimentato troppe disillusioni. Questa disciplina morale è rispecchiata da un testo pieno di ottimistico equilibrio, di μεσότης tutta latina, articolato attorno a esempi di vecchiaia attiva sulla soglia di un baratro duplice i cui versanti confermano la nostra interpretazione attraverso la triplice cornice della riflessione filosofica, delle tensioni autobiografiche e della coscienza critica e disincantata della storia recente di Roma. Infatti il baratro non è solo quello della fine della vita, della incombenza della morte individuale, ma quello della "fine collettiva di un mondo", del-

la contemplazione dell'involuzione dell'età repubblicana. Per questo motivo l'ottimismo dell'equilibrio ha i suoi picchi nella lode della vecchiaia come età di distacco da questo scenario drammatico. Il rifugio nella consolazione fornita dagli aspetti positivi della vecchiaia coincide con la fuga dallo sfaldarsi nel mondo di valori in cui l'autore ha creduto e in cui è vissuto insieme ad Attico. La vecchiaia è un peso (*onus*), ma ce ne sono altri di maggior gravità, che si possono tollerare con più difficoltà (*gravius commoveri*) e cioè i travagli per la deflagrazione della *res publica* e della *Res Publica Romana*.

A ragione Petrone intuisce queste stratificazioni dell'opera ciceroniana sottolineando come il dispiegarsi della vita umana, "croce e delizia della *senectus*" possiede un "piano di proiezione più vasto che non quello puramente «esistenziale» delle età della vita" nel dispiegarsi di una storia romana che giunge al capolinea, provocando una riflessione "assillante anche se taciuta", per cui questo "libro razionale e fortemente affermativo ha un fondo, in un certo senso, straziante".

Da qui quell'oscillazione tra il ripiegamento nelle certezze e consolazioni dell'età matura e il tono epico che loda il passato glorioso della repubblica, che celebra i grandi uomini del tempo andato, enumerando le figure eroiche dell'epoca precedente al disfacimento.

Questa prospettiva ottimistico-epica si riverbera nella idealizzazione del personaggio del vecchio Catone, che come sappiamo, viene trasvalutato rispetto alla sua biografia storica per assumere i tratti non solo di un'icona idealizzata ma anche della controfigura per così dire dialogico-narrativa di Cicerone.

Sappiamo che l'introduzione della figura del vecchio Catone serve per conferire autorità a tutto il discorso e anche per un maggiore riferimento storico che desse come una sorta di fondamento più attuale, tangibile alla riflessione filosofica di Cicerone che poteva comunque vantare il ricorso a fonti filosofiche o autoriali greche che potevano suffragare abbondantemente la robustezza della riflessione. D'altra parte è interessante che invece questa autorevolezza passi attraverso un riferimento storico che, tramite l'idealizzazione di cui abbiamo parlato, intreccia mito e storia idealizzando la mediazione storica e in qualche modo preannunciando anche tutta l'epicizzazione di quello sfondo storico del passato della *Res Publica* che è assolutamente decisivo nel corso del dialogo.

Petrone ci fornisce analisi molto sottili del processo di mitizzazione di questo personaggio e anche di questa mistificazione della sua biografia, a partire dall'indicazione degli studi di letteratura greca fatti da Catone nella sua vecchiaia, che in qualche modo serve a delimitare la mistificazione stessa e a

non fare apparire troppo soverchiante la cultura e la sapienza del discorso di Catone all'interno del dialogo ciceroniano che di sicuro va oltre allo stile e alle potenzialità del Catone storico.

Ma, come la stessa Petrone sottolinea, questo intreccio di storicità e mitizzazione, di realismo e di idealizzazione serve per dare un "senso dimensionale di un paesaggio umano, disegnato attraverso la tramatura delle relazioni cronologiche, nel quale Catone emerge, perché occupa il posto centrale, ma si avverte non essere solo, poiché al suo lato, prima, accanto, di poco in avanti o indietro nel tempo, ci sono tutti gli altri, i grandi romani del suo periodo o di quello antecedente. Tutto un mondo, solidale, di massime figure repubblicane entra in qualche modo in contatto con il censore, nel ricordo, nella testimonianza o, se questo non è possibile per l'eccessivo iato temporale, attraverso l'argomento della faticosa vecchiezza dei personaggi del passato in cui dunque viene richiamato uno degli elementi portanti del *De Senectute*" (ibid., LI).

Tornando alla mitizzazione del personaggio storico Catone, questa idealizzazione e questo incrocio con la prospettiva dell'autore del dialogo, sono presenti nella confessione finale dove Catone esprime il desiderio di voler incontrare nell'aldilà i grandi uomini conosciuti in vita e anche quelli che non ha mai visto, ma che compongono quell'olimpo di eroi del bel tempo andato e di autori di gesta quasi mitiche che anima tutta la proiezione epica del dialogo.

Petrone richiama giustamente le simmetrie con l'Eneide virgiliana sia nella enumerazione delle figure e nella rassegna di grandi uomini che vengono celebrati attraverso i ritratti che affollano la trattazione del dialogo, sia in questo riferimento alla prefigurazione di un viaggio verso il passato, verso le radici gloriose della *res publica*, ma anche verso l'oltretomba, così come lo compirà poi l'Enea di Virgilio.

Avviene quindi in questi passaggi la trasformazione della *consolatio* in proiezione epica. In qualche modo fa parte di questo slittamento anche la citazione raffinata presente nell'incipit degli *Annales* di Ennio. In questo caso, il gioco riguarda il rivolgersi da parte di un pastore a Tito Flaminio a cui viene chiesto quale sarà il premio del possibile aiuto per il sollievo dagli affanni di cui è destinatario un uomo pieno di *fides* e che, quindi, può essere rivolto con sapienza autorevole anche all'amico Attico, il temperamento del quale invece esclude le angustie ansiose che sono presenti in Tito Flaminio.

C'è però una strategia in questo incipit che poi viene in qualche modo sconfessata nel prosieguo dell'opera e che conferma la nostra interpretazione. Infatti in questa prima parte Cicerone dissocia la consolazione dai travagli politici (che viene rimandata ad un altro momento) dal fine principale dell'opera

che invece è quello di consolare l'amico dal comune male della vecchiaia. Come abbiamo visto invece, nel prosieguo dell'opera, queste due dimensioni vengono intrecciate. Le coordinate spazio-temporali di un passato glorioso sono legate ad un presente che non solo è assillato dal male comune della vecchiaia, ma anche dal male comune di una rovina e di una degenerazione dell'epoca privilegiata della *Res Publica Romana*.

Da qui le analisi filologicamente appropriate di questa citazione ciceroniana fatte da Petrone che ci mostra come sullo sfondo ci sia invece il riferimento al turbamento ciceroniano. La studiosa parla di "sovrapposibilità" dei particolari meno importanti, ma anche di tutto quello che rimane implicito e che forse proprio perché implicito è molto più fondamentale e "tanto più forte appare quantomeno esplicitato" (ibid., XLVIII).

Sta qui dunque l'intreccio tra l'alleviare le pene del comune fastidio della vecchiaia e il fuggire dai travagli politici del tempo presente, censurando comunque il riferimento alla dittatura cesariana, ma imponendo indirettamente il vero "comune oggetto dell'ansia" cioè la *res publica*.

L'analisi di questi nessi richiederà ulteriori approfondimenti che riguardino specificatamente il dialogo ciceroniano. Qui ci servivano questi spunti per rimarcare la bivalenza della nozione di *senectus* e far capire come anche in questo dialogo sono presenti quelle tensioni che impediscono un'interpretazione semplicistica della riflessione ciceroniana come pura consolazione dai mali della vecchiaia e introducono anche elementi di ansia, travaglio, nostalgia che possono essere articolati all'interno di una più generale e complessa riflessione. Tutto questo quindi apre ad una prospettiva in cui perfino il dialogo di Cicerone può essere inserito in una nuova comprensione del modo in cui la latinità ci consegna una teoria complessa della *senectus* che è straordinariamente attuale. E riaggancia anche tutta quella complessità e quel realismo che sarà presente nell'elegia tardo-antica di Massimiano.

Infatti Cicerone è fautore di quella prospettiva gerontocentrica che avrà in Massimiano una sua incarnazione straordinaria, ma anche l'anticipatore di quella bivalenza non meramente consolatoria che viene estremizzata nel canto realistico e disincantato del poeta elegiaco.

### 3. Massimiano ovvero la coscienza del declino

A Roma alla visione gerontocentrica rappresentata da Cicerone si oppone quella gerontofobica dei poeti elegiaci, che considerano il *senex* inadatto non solo alla vita attiva ma in generale alla vita.

Il tema della *senectus*, prevedibile nell'ambito della trattatistica e continuamente riproposto anche in quello scolastico<sup>6</sup>, nel VI sec. trova dignità nel genere elegiaco grazie a Massimiano, l'ultimo rappresentante dell'elegia erotica latina, il quale, in modo originale, osserva l'amore dal punto di vista di un vecchio sfiduciato e depresso<sup>7</sup>, che rimpiange il piacere perduto e le occasioni sprecate in gioventù e rovescia la *consolatio de senectute*.

Inserendosi nel filone *contra senectutem* avviato da Esiodo, per il quale la «triste vecchiaia» è figlia della Notte (*Teogonia*, 223-225), e rivelando una certa affinità spirituale con Mimnermo, che percepisce la vecchiaia quale «male senza fine [...] più agghiacciante anche della morte dolorosa» (fr. 4, 1-2 W.), il poeta tardoantico riprende e puntella efficacemente le accuse mosse alla vecchiaia nel *Cato Maior* e, pur non citando né parafrasando espressioni o passi ciceroniani, confuta punto per punto le posizioni di Catone<sup>8</sup>.

Nella prima elegia in particolare, una vera e propria *deprecatio senectutis*<sup>9</sup>, il poeta con un drammatico realismo<sup>10</sup> dimostra che la vecchiaia è solo decadenza fisica e intellettuale, involuzione biologica, ritorno allo stato animale dell'infanzia (1, 213-220), un'età da compiangere o irridere, esclusa dagli affari, tribolata dagli acciacchi, priva di piaceri, un'esperienza più dolorosa della morte.

Per Massimiano la metamorfosi senile rende l'uomo estraneo a sé stesso (1, 5-6)<sup>11</sup>, un morto vivente sepolto nel proprio corpo (nn. 119 e 120), un essere che, privato delle gioie della vita (1, 155-156), sopravvive in uno stato di emarginazione e, per dir così, di esilio dalla vita.

Come un eroe tragico, il *senex* si compiangere per la sua drammatica condizione e mostra un'inesausta tensione verso la morte (1, 1-8)<sup>12</sup>: stanco dello strazio del proprio "cadavere" perpetrato dalla *Senectus*, egli la supplica di liberarlo dal carcere del suo corpo svisgorito (1, 2; 1, 257) e tremante (1, 6).

Mimnermo (fr. 2, 15 W.) tra i mali della vecchiaia inserisce le malattie. Catone (Cic. *sen.* 35) minimizza parlando non di *mala* ma di *vitia*, di semplici acciacchi che affliggono, oltre che i *senes*, anche gli *iuvenes*.

<sup>6</sup> La satira 10 di Giovenale (vv. 188-288) costituisce un esempio dell'esercizio retorico della *vituperatio senectutis*.

<sup>7</sup> Vd. D'Amanti 2020, pp. XI-XIII; Id. 2024, pp. 104-106; all'edizione si rinvia per l'analisi dei versi citati nel presente contributo. Per l'innovazione del genere operata da Massimiano vd. D'Amanti 2024, pp. 118-120.

<sup>8</sup> Per il confronto tra la topica *de senectute* del *Cato maior* con quella (di segno opposto) di Massimiano vd. D'Amanti 2018, pp. 82-95.

<sup>9</sup> Vd. D'Amanti 2018, p. 79 n. 30.

<sup>10</sup> Per la caratterizzazione del *senex* massimiano vd. D'Amanti 2024, p. 113-114.

<sup>11</sup> Per le traduzioni foscoliane del distico massimiano vd. D'Amanti 2017, pp. 264-270.

<sup>12</sup> Cfr. anche 1, 263-266; 275-276.

Al contrario Massimiano si presenta fiaccato da *morbi e discrimina mille* (1, 153), causati per lo più da una deficienza sensoriale che lo priva di ogni godimento: egli lamenta una diminuzione percettiva del palato, della vista e del tatto e l'annullamento dell'olfatto (1, 119-126). Il suo colorito è pallido, esangue e funereo come quello di uno zombie (1, 133-134), ha la pelle disidratata e la scabbia, i suoi tendini sono rigidi come quelli di un cadavere, con le mani rese adunche dalle artrosi si gratta in modo violento fino a straziarsi le carni (1, 135-136; 1, 245). Circondato da un'impenetrabile oscurità causata da una lacrimazione continua, la diplopia e il glaucoma, il vecchio si sente relegato in un ambiente oscuro simile all'oltretomba (1, 145-150). Ad un corpo così provato, tormentato anche da una tosse affannosa, nuoce ogni condizione climatica (1, 241-246), tanto la sazietà quanto il digiuno provocano disturbi (1, 157-162). Nella vita di questo malato cronico, a cui non recano aiuto nemmeno le medicine (1, 167-174), i gemiti non cessano mai (1, 241-246). Accusando i medesimi sintomi e disturbi di un appestato (1, 5-6; 167-70; 229b; 245; 269), l'emarginato per antonomasia, il vecchio arriva a supplicare la Madre Terra di porre fine al suo strazio (1, 227-234)<sup>13</sup>.

Alla sequela di malattie e disturbi fisici si aggiungono i problemi legati alla sfera mentale e comportamentale, analizzati dal poeta con l'attenzione di un moderno neurologo e psicologo. La *mens* del *senex*, insieme con i *sensus* e il *iuvenile decus* (1, 9), giace morta nelle membra morte (1, 15); smemoratezza e demenza (1, 123-126) lo privano di *auctoritas* e lo espongono al dileggio dei giovani e all'abbandono (1, 283-286).

Massimiano, a cui una paradossale etichetta senile impone di non godere delle proprie ricchezze e di conservare per gli eredi ciò che ormai considera di aver perduto (1, 181-190), è condannato ad una forzata inattività e improduttività e, diversamente dal vecchio ciceroniano sicuro e impavido di fronte al futuro, appare psicologicamente fragile (1, 195-196).

In Massimiano la disgregazione senile ha effetti devastanti anche sulla sfera dell'eros e degli affetti. Nella seconda elegia è respinto in modo sprezzante da Licoride, la quale, attratta ormai da più giovani amanti, dopo una lunga relazione *more uxorio* infrange il *foedus amoris*, fondato evidentemente su un rapporto di natura erotica<sup>14</sup>. Quando inviato a Costantinopoli in qualità di ambasciatore rimane vittima di impotenza senile, la *Graia puella* che lo aveva sedotto intona la *laudatio funebris* della *mentula* (5, 93-110; 115-158), celebrata quale regolatrice dell'ordine cosmico (*non fleo privatum, sed generale*

<sup>13</sup> Per gli ipotesti ovidiani vd. D'Amanti 2024, p. 116.

<sup>14</sup> Vd. D'Amanti 2024, pp. 108-109.

*chaos*, 5, 116)<sup>15</sup>. Con una profonda finezza psicologica Massimiano interpreta in chiave tragica la *voluptas* dei *senes*, nobilitandone la sofferenza per l'esclusione dall'universo di Venere.

In antitesi alla figura idealizzata del Catone ciceroniano, Massimiano diviene paradigma dell'annichilimento psicofisico senile e può ben a ragione essere considerato l'ultimo personaggio tragico della letteratura classica.

<sup>15</sup> Vd. D'Amanti 2024, pp. 110-112.

## Bibliografia

- Cicerone, *La vecchiaia/L'amicizia*, a cura di Nicoletta Marini, saggio critico di Gianna Petrone, Garzanti, Milano, 1990,
- Ciaravolo P. a cura di, 2008, *La personalità filosofica di Marco Tullio Cicerone*, Aracne, Roma.
- D'Amanti 2017 = E.R. D'Amanti, *Massimiano e Foscolo 'esuli'. La fortuna di un distico*, in M. Accame (a cura di), *Volgarizzare e tradurre 2, dal Medioevo all'Età contemporanea*, Atti delle Giornate di Studi, 3-4 marzo 2016, Università di Roma «Sapienza», Tivoli 2017, pp. 247-270.
- D'Amanti 2018 = E.R. D'Amanti, *La ricezione di Massimiano della topica ciceroniana de senectute*, «COL» II 2018, pp. 75-103.
- D'Amanti 2020 = E.R. D'Amanti (ed.), *Massimiano, Elegie*, Milano 2020.
- D'Amanti 2024 = E.R. D'Amanti, *L'elegia dopo l'elegia. Il 'caso' Massimiano*, in A. Luceri (a cura di), *Profili di poesia latina tardoantica*, «RPL» Quaderni I (2024), pp. 103-121.
- Marini N., 1990, saggio introduttivo in *La vecchiaia/L'amicizia*, Garzanti, Milano, 1990, pp. VII-XXXVII
- Mattioli U., (ed.), *Senectus. La vecchiaia nel mondo classico*, I-II, Bologna 1995.
- Petrone G., 1990, *Vecchiaia e memoria, Amicizia e identità*, saggio critico in Cicerone, *La vecchiaia/L'amicizia*, Garzanti, Milano, 1990, pp. XLV-LXV.

**Su alcuni problemi dell'ontologia del dolore.  
Per un passaggio dalla teoria funzionale-specifica a una fenomenologia  
integrata**

[*On Some Issues About Pain Ontology.  
Towards a Transition from a Specific-Functional Theory to an Integrated  
Phenomenology*]

SINTESI. Lo scopo dell'articolo è quello di verificare la possibilità della costruzione di una fenomenologia integrata del dolore che non separi la dimensione della risposta neurofisiologica da un'ontologia più ampia che tenga conto dei modi in cui comunichiamo e comprendiamo il dolore. Dopo una ricognizione della complessità della neurofisiologia del dolore si discute la natura problematica e parziale della nozione di nocicezione. Attraverso la teoria della *Central Sensitization* si mostrerà la complessità dell'intreccio tra sistema nervoso centrale e periferico, per poi sottolineare l'esperienza del dolore come fenomeno multidimensionale e i limiti del McGill Pain Questionnaire.

Parole-chiave: dolore, nocicezione, *Pain Matrix*, *Central Sensitization*, ontologia del dolore, fenomenologia del dolore.

ABSTRACT. The aim of this paper is to verify the possibility to construct an integrated pain phenomenology that does not separate neurophysiological response dimension from a wider ontology which considers the importance of the many ways in which we communicate and understand pain. After some remarks about the complexity of pain neurophysiology, we discuss the problematic and partial nature of nociception. Through the *Central Sensitization* theory, we highlight the complexity of the interplay between the Central and the Peripheral Nervous System in order to highlight the multidimensional quality of the pain experience and the limit of the McGill Pain Questionnaire.

Keywords: pain, nociception, *Pain Matrix*, *Central Sensitization*, pain ontology, pain phenomenology.

## 1. *La complessità della neurofisiologia del dolore e i limiti della teoria specifica-funzionale della nocicezione*

L'intento di questo contributo è quello di articolare, in modo ancora provvisorio e preparatorio, una serie di osservazioni che riguardano la natura del dolore al fine di potere pervenire ad una decostruzione di teorie che si limitano a enfatizzare gli aspetti più nocicettivi e funzionali del dolore legati alla reazione dell'organismo ad un danno tissutale e alla funzione che il dolore ha per la nostra sopravvivenza in quanto percezione cosciente delle reazioni conseguenti a questo danno.

Anche la recente definizione della IASP (*International Association for the Study of Pain* – 2020) e quella dell'Organizzazione mondiale della sanità enfatizzano il legame col danno tissutale e si muovono nella direzione della relazione più ristretta tra nocicezione ed esperienza definendo il dolore come «un'esperienza sensoriale ed emotiva spiacevole associata a (o simile a quella associata a) un danno tissutale potenziale o in atto».

Del resto è un fatto che i recettori nocicettoriali si sono evoluti per l'identificazione di stimoli pericolosi e la sovrapposizione di una etichetta nocicettiva per stimoli che hanno una natura primariamente meccanica o termica. La teoria della specificità funzionale di Von Frey (1895) indirizzò verso l'esistenza di recettori dedicati per il dolore, quella specificità già formulata da Müller, per il dolore è una sensazione specifica con suoi specifici recettori (nocicettori) e una via nervosa peculiare analoga a quella dei meccanocettori e termocettori. Von Frey utilizzò i filamenti che portano il suo nome per misurare la sensibilità tattile e dolorifica, differenziando le fibre specifiche della percezione degli stimoli dolorosi da quella degli stimoli meccanici.

L'esistenza di queste vie specifiche si integra con l'evidenza per cui i recettori del dolore sono presenti nella quasi totalità degli organismi viventi. Anche il recente *Pain Matrix Model* (Iannetti, Mouraux, 2010) sottolinea questo aspetto e la relazione tra coscienza della reazione neurofisiologica e la sopravvivenza. Già questo intreccio ci apre verso una teoria più complessa del dolore nonostante che rimanga ancorata alla prospettiva funzionale e adattativa e consideri meno la complessità del dolore nei termini della percezione dei soggetti, della sofferenza dell'essere umano in una prospettiva più legata alla totalità della salute, che non al danno locale dei tessuti o alla malattia. La teoria del dolore investe allora una teoria globale di cosa sia la salute e la malattia venendo condizionato così da tutte le difficoltà e limitazioni di queste teorie.

In particolare in questo contributo partiremo dall'intuizione di Lanfredini e Cipriani (2022, 2023) sui limiti degli indici funzionali del dolore presenti in

letteratura, per strutturare, due obiettivi di base: 1. integrare costruttivamente una teoria degli indici fenomenologici e, più ampiamente, 2. sviluppare un progetto di fenomenologia integrata del dolore

Per perseguire questo obiettivo occorre muoversi oltre il perimetro ristretto della categoria di nocicezione e della teoria funzionale. Per fare questo occorre cercare un paradigma che metta in una relazione più complessa la nocicezione con l'esperienza. Da questo punto di vista pensiamo possa essere utile richiamare l'Ipotesi della Molteplicità Condivisa (*Shared Manifold Hypothesis*) di Vittorio Gallese (2001, 2003, 2006, cfr. Morelli, Gallese 2024), nata come resoconto della nostra capacità di entrare in relazione con gli altri e come configurazione delle basi neurali dell'empatia ovvero la simulazione incarnata del sistema *mirror* come base di un'esperienza più ampia di consonanza intenzionale intersoggettiva. Questa ipotesi si presta anche alla configurazione di altri processi cognitivi ed emotivi come un *framework* generale per la possibilità di intrecciare i tre livelli sub-personale, funzionale e fenomenologico.

In questa prospettiva la Molteplicità Condivisa è resa operativa in questi tre differenti livelli: 1. quello sub-personale che sottende ai circuiti neurali, alle agenzie sinaptiche che implementano le funzioni e i processi; 2. quello funzionale che riguarda proprio i processi cognitivi ed emotivi; 3. quello fenomenologico più legato all'esperienza soggettiva e alla qualità delle sensazioni e dei sentimenti provati da un soggetto.

Un progetto di fenomenologia integrata del dolore non può eludere il problema dell'*explanatory gap* tra un livello sub-personale inconsapevole e un livello esperienziale conscio, problema che assilla tutte le teorie dell'esperienza cosciente come emergente da un sostrato neurale dotato di processi di comunicazione, attivazione e interazione di aree autonome, involontario e inconsapevole. Non a caso il dolore e l'attivazione delle fibre C sono considerati esempi paradigmatici delle prospettive naturaliste e riduzioniste che cercano di interpretare l'emergere del mentale articolando la nozione di sopravvenienza come garanzia di una dipendenza di quello che emerge dal sostrato neurale cercando a volte di salvare l'anomalia del monismo che riguarda l'emergenza del mentale come in chi oppone, come Donald Davidson, l'identità delle occorrenze all'identità dei tipi.

Oltre al problema centrale della relazione tra sub-personale ed esperienza occorre trovare una integrazione fra le tre dimensioni del sub-personale (agenzie neuronali e sinaptiche inconsapevoli), funzionale (processi cognitivi ed emotivi di basso e alto livello), fenomenologico (esperienza soggettiva epistemica e qualitativa). Si cercherà dunque di mostrare come il livello funzionale e quello fenomenologico *emergano* dal sub-personale e come il sub-personale

non si riduca a legami con la sfera del fenomenologico tramite le funzioni, ma possa interagire direttamente con il livello dell'esperienza fenomenologica come accade per esempio nel caso delle nostre sensazioni corporee peculiari legate alla mappatura dell'*homunculus* somato-sensoriale (Velardi in press) come nel caso in cui percepiamo un foruncolo sulla lingua come qualcosa di altamente fastidioso, non perché sia ampia la variazione nel nostro corpo, ma perché è la percezione al livello di SNC nell'*homunculus* somato-sensoriale. Nel caso di quella che Velardi chiama «fenomenologia dell'*homunculus*» è il sistema nervoso sub-personale centrale che attiva una percezione a livello esperienziale che può anche avere a che fare col fastidio e col dolore richiamando un intreccio tra SNC e SNP che ha molto a che fare con una fenomenologia integrata del dolore. E che si lega anche alle recenti ricerche sul fenomeno dell'arto fantasma, nelle due 2 macrocategorie del *Phantom Sensation* (sensazioni dell'arto fantasma) e del *Phantom Pain* (dolore dell'arto fantasma), e delle sue relazioni con il dolore cronico che può generare.

Questo intreccio restituisce l'esperienza complessa del dolore e mostrerà come sia possibile una fenomenologia integrata di tipo complesso ed emergentista dove sarà possibile spiegare come la prima persona e la terza persona si rispecchino e come processi alti e profondi di esperienza possono essere comunicati, compresi e condivisi. Emergenza che si rivela una categoria necessaria perché le teorie neurofisiologiche del dolore mostrano che non c'è modo di spiegare il dolore solo attraverso la nocicezione e le aree indicate nel *Neuromatrix model*. Ci sono evidenti parentele col modo in cui la *Shared Manifold Hypothesis* di Gallese lega teoria dei neuroni specchio e teoria dell'empatia, ma nel caso della consonanza intenzionale, noi enfatizziamo i processi più profondi e rappresentazionali che la simulazione incarnata ridimensiona sfruttando una teoria dell'empatia di basso e alto livello. E così supponiamo che per il dolore si possa fare qualcosa di simile. Integrando questo intreccio con la complessità già presente a livello sub-personale e i suoi rimandi al livello fenomenologico così come accade già nella fenomenologia dell'omuncolo.

In questa direzione si potrà dunque approfondire il valore euristico e la complessità della neurofisiologia del dolore. Le teorie neurofisiologiche sono una base interessante per mostrare come, dopo la iniziale separazione tra sofferenza e dolore e la focalizzazione sulla nocicezione, funzionalità e specificità delle vie del dolore periferiche, si sia dovuto allargare il campo alla relazione tra sistema nervoso periferico e sistema nervoso centrale e poi alla retroazione di questo sul primo (teoria della modulazione endogena discendente del dolore ovvero il sistema oppioide endogeno) e ai legami di SNC con il sistema endocrino e immunologico e oggi anche con il sistema nervoso enterico e il

microbiota. Dunque ne viene fuori una complessità di relazione di vie nervose che potrebbe portare ad un approfondimento della natura del sistema nervoso e della complessità della neurofisiologia del dolore (SNC+SNE+SNP e ricadute circolari).

Questo movimento di approfondimento parte dalla teoria della specificità funzionale di Von Frey, c'è una via specializzata la cosiddetta via spino-talamica che individua una funzione nervosa ben precisa diversa da quella meccanico-sensoriale con un' enfasi sul sistema nocicettivo che comunque rimane molto attuale ( cfr. Christensen 2020). In questa sede segnaliamo però i limiti di questa teoria che però, secondo noi, stanno principalmente nel non avere considerato la complessità della nocicezione medesima. Un limite decisivo rimane però, come abbiamo segnalato all'inizio, il fatto di legare il dolore all'*injury*, al danno o trauma fisico, con paradossi verificati da Wilder Penfield negli anni settanta. Questi paradossi *in corpore viri* della riduzione nocicettiva hanno permesso lo sviluppo compiuto dallo stesso Patrick David Wall (1925–2001) e da Ronald Melzack che va dalla *Gate Control Theory* fino alla *Neuromatrix Model* prima e alla *Central Sensitization* di Younas poi, pervenendo poi al moderno *Biopsychosocial Model* e allo scenario problematico che deve tenere conto delle critiche di Lanfredini, Cipriani (2023) al McGill Pain Questionnaire (MPQ) (Melzack & C., 1965, 1975, 2005). Sebbene questo strumento tenti di restituire una complessità dimensionale del fenomeno dolore e della sua natura eminentemente affettivo-qualitativa, esso sembra non possedere per base una ontologia coerente e chiara. Legata dunque anche ad una più coerente tassonomia del dolore.

Il legame con le vie specifiche si problematizza, ma rimane centrale. Attualmente, c'è una tendenza a interpretare *Neuromatrix* come sostrato neurale necessario, ma esclusivo per la percezione del dolore, approdando così al concetto di *matrice del dolore*. La questione riguarda l'esclusività o meno di tali strutture per il dolore sebbene per Melzack la percezione del dolore rappresenti una delle proprietà emergenti della *Neuromatrix* stessa. Il merito di questa teoria è di aver emancipato la nozione di dolore dal suo legame imprescindibile col danno tissutale, proponendo una teoria che non si riduce solo alla risposta al danno tissutale, ma considera il dolore come un'esperienza multidimensionale originata da una rete neurale distribuita nel cervello (*Neuromatrix*), a sua volta influenzata da fattori genetici ereditari, che riposa su input di tipo cognitivo-valutativo (legati alla memoria di esperienze passate, alle aspettative, all'ansia, alla depressione), sensoriale-discriminativo (legati alle reazioni della pelle, al tono somatico, all'apparato viscerale e vestibolare), motivazionale-affettivo (legati al sistema ipotalamico-adrenalinico, a

quello simpatico-noradrenalinico etc.) che possono creare un pattern neurale che produce una sensazione di dolore anche in assenza di stimoli nocicettivi osservabili attraverso relazioni complesse tra sistema nervoso periferico e sistema nervoso centrale, come nel caso dell'arto fantasma già ricordato sopra, e dolori globali e idiopatici che non hanno una eziologia organica chiara. Questi input, insieme al pattern neurale corrispondente, generano output a livello di percezione del dolore, programmazione di azione e gestione dello stress. In questo modo i fattori cognitivi, emotivi e di stress interagiscono in modo complesso nella generazione dei *pattern* neurali del dolore.

Anche se si emancipa dalla condizione del danno tissutale, nel modello della *Neuromatrix* è sempre incombente la nozione di specificità nocicettiva. Per questo la *review* di Iannetti e Mouraux argomenta che così come sono concepite oggi, le strutture coinvolte nella matrice del dolore non sarebbero specifiche per la nocicezione. Sembrerebbe non esserci nessuna specificità circa il percepito del dolore. La *pain neurosignature* sarebbe un aspetto dell'intreccio del “*body-self*” (Melzack, 2001). Così la matrice del dolore apparirebbe una deviazione dal concetto originale, un riaffioramento, in chiave contemporanea, della teoria delle specificità.

Nel passaggio dalla *Neuromatrix Model* alla *Pain Matrix* (Iannetti, Mouraux, 2010) il dolore è riconsiderato come un'esperienza multidimensionale prodotta da un pattern di impulsi nervosi soggettivi – la “*neurosignature*” appunto – generati dalla matrice del Sé corporeo, una complessa rete neurale cerebrale ampiamente distribuita e ricorsivamente collegata con tre dimensioni di input e di output. La *Pain Matrix* è una estensione della *Neuromatrix* che deriva da un insieme di evidenze di *neuroimaging* che ha portato alla mappatura di una rete estesa di regioni del cervello da cui originano le risposte a stimoli dolorosi. Come sottolineano Iannetti e Mouraux, l'interpretazione di un enorme numero di studi è condizionata dalla assunzione per cui le risposte a stimoli nocicettivi riflettono l'attività di network corticali che però sono soltanto parzialmente specifici per il dolore e occorre continuare a valutare quanto la nozione di *Pain Matrix* sia davvero fondata su evidenze sperimentali non controverse. La matrice di Melzack e la sua revisione più recente presentano problemi di sostegno delle evidenze e di interpretazione che non potranno essere elusi in futuro anche alla luce delle criticità fenomenologiche e ontologiche ricordate in questo contributo. Sicuramente sarà un punto di partenza la conclusione della rassegna che stiamo commentando nella quale vengono presentate anche molte evidenze a sfavore del concetto di specificità del dolore mostrando che parte dell'attività neuronale registrata con le tecniche di *neuroimaging* funzionale (EEG, MEG, fMRI, PET) si potrebbe più verosimil-

mente interpretare come più largamente non specifica per la nocicezione.

Gli autori riabilitano l'utilizzo in senso originario della *body-self neuro-matrix* di Melzack, che rimetterebbe in gioco la dimensione psicologica, del rapporto stress-dolore e dei processi omeostatici, quella dell'adattabilità al contesto ambientale e del significato attribuito dal soggetto allo stimolo e al contesto. In questo modo come abbiamo detto si renderebbe conto di disturbi peculiari come quello del dolore idiopatico e delle sindromi da sensitività centrale (*Central Sensitization*).

## 2. Central Sensitization e complessità dell'interazione tra SNC e SNP

Per una interpretazione più complessa del dolore si è fatta strada di recente la nozione di *sensitizzazione centrale* (Woolf et al. 1989; Woolf 2011; Yunus et al., 1984; Yunus 2015) adeguata a rendere conto di un insieme di risposte amplificate del sistema nervoso centrale agli input del sistema periferico, che sta avendo una forte rilevanza nella pratica clinica per venire incontro all'interpretazione pato-fisiologica di molte malattie comuni e soprattutto al trattamento di varie sindromi tra cui quella fibromialgica.

Il termine coniato da Clifford Woolf nel 1989, in base a studi su popolazioni di topi, che mostravano ipereccitabilità dei neuroni del midollo spinale generati da danno a tessuto periferico, si estende a caratterizzare le oscillazioni emotivo-affettive dalla *Central Sensitivity* che richiedono input afferenti verso qualcosa che è completamente autonomo per cui bassi livelli di input possono sostenere o aumentare la *Central Sensitivity* senza per questo essere una condizione necessaria dell'attivazione della CS (Woolf, 2011).

Il caso della fibromialgia sta facendo scuola a partire dagli studi di Muhammad B. Yunus, lo studioso che ha approfondito la nozione di *Central Sensitivity* e ha ampliato significativamente la comprensione della sindrome a partire dagli anni '80. Rimane un caposaldo la sua tripartizione della fibromialgia in sindrome primitiva o isolata; secondaria o associata ad altre condizioni; concomitante (coesistente con altre patologie). Da qui l'inquadramento di una sindrome di dolore muscolo-scheletrico diffuso, connotata da ipersensibilità del sistema nervoso, ma potremmo aggiungere anche con una vasta problematica psicosomatica a tutt'oggi poco chiara legata al persistente dolore cronico, alla stanchezza cronica e al continuo affaticamento, a disturbi di sonno, ansia e concentrazione molto difficili da curare.

Yunus (2007) ha verificato come la nozione di sensitività centrale permetta la caratterizzazione di una *Central Sensitivity Syndromes* da applicare alla fi-

bromialgia nella relazione con altri disordini sovrapposti: sindrome del colon irritabile, emicrania, sindrome di stanchezza cronica. Yunus (2015) torna sul concetto di *Central sensitization* (CS) in una rassegna che mostra come ormai ci sia un numero ampio di evidenze che fa propendere verso un modello più ampio, esteso e intrecciato di input e output del dolore che si emancipano dalla condizione del danno tissutale e da quella della via specifica. Yunus mostra come la conoscenza sempre più approfondita dei meccanismi della CS potranno portare in futuro a terapie individualizzate. Ma non è solo il risvolto clinico che a noi interessa, quanto un vero e proprio cambiamento di paradigma teorico e la costruzione di una nosologia più adeguata con implicazioni cliniche efficaci per la cura centrata sul paziente. Uno dei punti centrali della riflessione di Yunus è l'abbandono della dicotomia tra due nozioni di patologia: quella di tipo funzionale basate sui fattori strutturali e neurochimici e quella di natura organica riferiti a strutture più ampie e complesse. L'evidenza clinica mostra che molti pazienti soffrono di entrambe queste patologie e che anche tutti gli aspetti psicobiologici e psicosomatici appartengono a pieno titolo alla dimensione biologica e medica. Occorre abbandonare non solo la dicotomia, ma anche il biasimo rispetto a quello che riferisce il paziente e all'utilizzo dei termini del campo semantico della somatizzazione e ripensare l'approccio integrato, farmacologico e non farmacologico, che questo tipo di sindromi richiede con un sempre maggiore inserimento di criteri per il riconoscimento di sotto-gruppi e di una terapia che ponga al centro il paziente/persona nella sua complessità individuale. Ma, aggiungiamo noi, questo approccio integrato deve portare alla fissazione di un progetto più ampio e cioè alla costruzione di una fenomenologia integrata del dolore e di una terapia integrata per la maggior parte dei tipi di dolore.

La nozione di CS è il prodotto di una forte interazione tra ricerca e clinica che, negli ultimi vent'anni, ha focalizzato come diverse sindromi croniche con dolore e disturbi funzionali abbiano in comune una serie di somatizzazioni, di manifestazioni sintomatologiche e cliniche fondamentalmente raggruppabili in due insiemi riferiti ad anomalie sensoriali e anomalie emotivo-affettive. Le prime riguardano disturbi dell'equilibrio vegetativo-autonomico e dell'attività motoria viscerale nonché funzioni neuroendocrine riferibili all'interazione, già presente nella *Neuromatrix*, tra ipotalamo e neuroipofisi e circuito dell'adrenalina. Sempre legati all'ipotalamo, inteso come centralina regolatrice dell'organismo, si aggiungono anche problemi legati al ciclo del sonno e della veglia. L'altro gruppo riguarda le anomalie affettive associabili alle alterazioni dell'umore, agli stati intensi e generalizzati dell'ansia, al vasto complesso delle psico-somatizzazioni con una

connessa minore resilienza all'impatto ambientale e una maggiore tendenza a produrre e subire stress.

In questa prospettiva si impongono così nomenclature come disturbo da dolore idiopatico e come dolore psicosomatico, funzionale, sindrome somatico funzionale, sindromi medicalmente non spiegabili che richiedono un approfondimento del *continuum* di condizioni mediche complesse da cui il dolore emerge come un sintomo riferito soggettivamente che non è legato a segni osservabili riconducibili ad una eziologia chiara e dove però la lamentela clinica è persistente e intensa, seppure sproporzionata rispetto alla prospettiva della obiettività medica. Il concetto di disturbo da dolore idiopatico si estende e attraversa la sindrome fibromialgica, la sindrome temporo-mandibolare, le cefalee croniche, il '*low back pain*', il dolore pelvico cronico, la cistite interstiziale, la vestibulite vulvare, il tinnitus cronico e la sindrome da colpo di frusta. Assumendo in questo modo un fondamento clinico trasversale e consistente che non può essere spiegato soltanto attraverso l'approccio descrittivo dei sintomi associati e delle comorbidità.

Le teorie e le evidenze cliniche portano così ad una teoria del dolore che superi la visione parziale della nocicezione e ad una filosofia del dolore non riduzionista che analizzi la possibilità di far sue le categorie dell'emergentismo e della complessità mettendo in luce le interazioni tra SNC e SNP e anche quello strano intreccio tra non specifico e specifico che caratterizza tutta la teoria del dolore. In questo modo una fenomenologia integrata potrà evidenziare la presenza di un livello orizzontale relativo al network complesso tra i sistemi dell'organismo, e soprattutto tra i sottosistemi del sistema nervoso, e, a livello verticale, all'emergere di pattern di dolore che non si possono ridurre solo a input sensoriali e risposte specifiche dell'organismo. Si potrà davvero andare così al di là di una interpretazione univocamente specificista e funzionale della neurofisiologia del dolore e verso una fenomenologia integrata emergentista.

Come abbiamo visto è centrale soprattutto l'interazione tra sistema nervoso periferico (dolore nocicettivo-trauma) e sistema nervoso centrale efferente e modulazione discendente. Certamente, anche la nozione di CS, porta ad una rivalutazione dell'approccio psico-neuro-endocrino-immunologico con una possibile integrazione non solo delle modulazioni neuroendocrine tradizionali basate sui collegamenti tra ipotalamo e ipofisi, ma anche con le nuove scoperte sulla capacità di modulazione endocrino-immunitaria del microbiota. C'è dunque un approfondimento ulteriore da fare rispetto alla complessità emergente tra SNC e SNP che include anche SNE cioè il sistema nervoso enterico. Non dimentichiamo che i batteri intestinali producono circa il 90% della serotonina totale presente nell'organismo influenzando radicalmente il benessere psico-

logico. L'alterazione del microbiota intestinale infatti può modulare la percezione del dolore anche attraverso risposte emotive come ansia e depressione, che di regola sono presenti e peggiorano nel dolore cronico.

In questo percorso, oltre all'interazione dei sottosistemi nervosi, occorre inserire una rilettura dei vari tipi di dolore connessa con la complessità di quella interazione. Quanto abbiamo detto sin d'ora porta infatti ad una differenziazione e integrazione tra dolore nocicettivo e dolore nociplastico. Il dolore nociplastico o sensibilizzazione centrale è un tipo di dolore che è meccanicamente diverso dal normale dolore nocicettivo relativo ad un'inflammazione o danno tissutale o dal dolore neuropatico che deriva da un danno diretto ai nervi. Inoltre occorre approfondire il problema della distinzione tra dolore acuto e dolore cronico (sia organico/traumatico che multidimensionale in una scala che fa vedere il *continuum* dal nocicettivo alla *sensitività centrale* fino alla multidimensionalità più estesa del dolore trovando posto anche al dolore idiopatico (emergente senza causa organica) e a tutta la sfera del dolore psicosomatico e psicogeno).

Il quadro che presenta una fenomenologia integrata del dolore è rivedere la tipizzazione lineare a favore di una categorizzazione circolare con un *continuum* emergente e retroagente. Entro questa prospettiva si può capire perché Lanfredini e Cipriani preferiscono parlare più di dolore processuale o temporale che dolore episodico. Serve per misurare l'intensità distinta dalla forza del dolore. Il tema dell'intensità è diacronico e complesso fondato su una variazione processuale che lo stato del dolore attraversa e invece il McGill Questionnaire non considera la durata nel tempo e la ripetizione. In una fenomenologia integrata occorre mantenere una distinzione tra episodico e processuale e così ad esempio considerare il dolore acuto come una base di valutazione del dolore cronico in un *continuum* che valuta già nel dolore acuto la presenza di variabili che si estendono e compenetrano nel dolore cronico. Certamente occorre sottolineare la complessità del dolore acuto in relazione alla temporalità e biografia del soggetto.

Questo sforzo aprirebbe ad una maggiore capacità di analisi della sintomatologia clinica e del report soggettivo dando peso anche a sintomatologie più complesse legate al dolore soggettivo acuto e cronico (colica renale vs fibromialgia) con componenti esperienziali e soggettive clinicamente significative.

Nell'ambito del trattamento ospedaliero del dolore, da anni si è diffuso l'utilizzo di varie scale di dolore. Non possiamo entrare nel merito dell'elenco e dell'analisi delle singole scale, ma è molto interessante che, a causa dell'intreccio fenomenologico multidimensionale che abbiamo ipotizzato, non esista una classificazione univoca dei tipi di dolore.

Così ad esempio in una classificazione A troviamo: Calcoli renali, Infiammazione del Trigemino, Pancreatite e Ulcera allo Stomaco, Cefalea a Grappolo, Appendicite acuta, Ernia del disco, Dolori acuti nella donna (Endometriosi e Parto), Frattura ossea.

In quella del *National Health Service* (NHS) britannico troviamo una lista di 20 tipi di dolore senza un ordine di priorità: Herpes zoster; Cefalea a grappolo; Spalla congelata; Ossa rotte; Sindrome da dolore regionale complesso; Infarto del miocardio; Ernia del disco, disco intervertebrale pelvico, prolasso o disco scivolato; Anemia falciforme; Artrite; Emicrania; Sciatica; Calcoli renali; Appendicite; Nevralgia del trigemino; Pancreatite acuta; Gotta; Endometriosi; Ulcera allo stomaco; Fibromialgia; Dolore post-operatorio.

Nella prospettiva della teoria della sensitivizzazione centrale un dolore meno forte può essere percepito come maggiormente interferente e così in contesti di concomitanti stati psicologici disforici. Le sindromi hanno un valore euristico cruciale e un dolore acuto ha una temporalità varia che può addirittura far coincidere il dolore acuto con quello cronico al netto di picchi di intensità e di configurazione presenti nel primo. C'è anche la necessità di aprirsi alla temporalità biografica e psichica del soggetto per cui all'anamnesi prossima e remota andrebbe aggiunta una componente di anamnesi psicologico-emotiva, non solo clinico-obiettiva delle predisposizioni genetiche e delle malattie avute nel passato.

### 3. *Esperienza del dolore come fenomeno multidimensionale e limiti del McGill Pain Questionnaire*

L'esperienza del dolore si presenta così come un fenomeno multidimensionale che coinvolge vari aspetti corporei, psicologici e sociali. All'interno di questo fenomeno, uno degli elementi più problematici e al contempo preziosi è il legame tra l'esperienza del dolore e la sua espressione nel linguaggio naturale. Nonostante l'esperienza del dolore sia un fenomeno ad accesso epistemico completamente privato ad un certo punto, nella vita dell'esperiente sofferente, giunge il momento di voler o dover comunicare intersoggettivamente la propria condizione. Anche se, come scrive egregiamente Wittgenstein «*Tu dunque dici che la parola 'dolore' significa propriamente quel gridare?*» *Al contrario; l'espressione verbale del dolore sostituisce, non descrive, il grido*<sup>1</sup>,

<sup>1</sup> Citato in Moyal-Sharrock, D. (2018). Wittgenstein sull'acquisizione del linguaggio: "in principio era l'azione". *Rivista italiana di filosofia del linguaggio*, 12(2).

l'esperienza del dolore viene costantemente interrogata nell'atto comunicativo linguistico, diventando un indice, una orma sintomatologica fondamentale, ad esempio nel rapporto medico-paziente e nell'impostazione della terapia clinico-medica.

Senza volere indulgere ad una teoria linguaggio-centrica della pubblicità e intersoggettività del dolore, non si può non riconoscere come la nostra reattività neurofisiologica venga espressa attraverso un numero straordinario di predicati verbali e metafore e che questi strumenti verbali abbiano un ruolo decisivo nella nostra comunicazione del dolore personale e comprensione del dolore altrui.

In filosofia il rapporto tra linguaggio e dolore risulta parimenti molto complesso tanto da essere tema di discussione sia per i filosofi antichi come Aristotele sia per i moderni come Ludwig Wittgenstein. Uno dei contributi più importanti sul rapporto tra dolore e linguaggio continua ad essere quello proveniente dalla peculiare fenomenologia ermeneutica di Hans-Georg Gadamer per il quale il linguaggio incarna una parte fondamentale dell'esperienza, compresa quella del dolore, poiché modella la nostra comprensione della sofferenza e il modo in cui la affrontiamo. Il modo in cui parliamo del dolore riflette la nostra comprensione di esso e influenza la nostra interpretazione della sofferenza. Questo significa che il linguaggio ha il potere di trasformare il modo in cui viviamo il dolore (Gadamer, 2008, 2018, 2020). In linea con gli studi neurofisiologici contemporanei (Gilron, Holden, 2013; Wiech, 2016) Gadamer ha sostenuto che utilizzando parole e frasi diverse, potremmo cambiare il nostro atteggiamento verso il dolore, la nostra percezione di esso e la nostra capacità di affrontare la sofferenza.

In sintesi la filosofia che si occupa del dolore non può eludere il problema della sua espressione nel linguaggio naturale in una prospettiva contemporanea sempre più complessa e multidisciplinare dagli snodi decisivi:

1. Il linguaggio naturale e l'esperienza del dolore sono due fenomeni distinti ma interconnessi.
2. Il dolore è un'esperienza multidimensionale che coinvolge l'intera esperienza del soggetto in una condizione complessa che può essere definita con il termine sofferenza.
3. In generale, il dolore è stato pensato come un'esperienza qualitativa e corporea (Kirmayer, 2016, Tabor et al., 2017) e come uno stato mentale (Wiech, 2016), che può essere espresso e interpretato attraverso il linguaggio naturale.
4. Il linguaggio naturale è uno strumento per descrivere, spiegare ed esplorare il mondo, compresa l'esperienza del dolore (Gadamer, 1992).

5. Il linguaggio naturale è un mezzo di comunicazione intersoggettivo e collettivo.
6. Il dolore è un'affezione soggettiva con un accesso epistemico completamente privato che comporta una polisemia di interpretazioni dello stesso fenomeno.
7. Il rapporto tra linguaggio naturale e dolore è dinamico, poiché è influenzato dalla struttura lessicale, grammaticale e semantica di una specifica lingua e dal contesto socio-culturale.
8. Il linguaggio naturale può essere utilizzato per fornire un quadro al fine di comprendere l'esperienza del dolore e di esplorare metodi potenziali per affrontarlo.
9. Per gran parte della filosofia contemporanea, l'espressione linguistica è essenziale per analizzare il fenomeno del dolore.
10. Il rapporto tra le espressioni linguistiche del dolore e l'esperienza del dolore del parlante è ancora un problema aperto per tutte le discipline e richiede uno sforzo filosofico per interpretare il linguaggio praticato dai soggetti sofferenti (Bullo, 2020).

In linea con la prospettiva gadameriana, il rapporto dolore-linguaggio trova il suo ruolo fondamentale nella medicina narrativa (Schulte, 2015; White, Epston, 1990) che si basa sull'idea che il linguaggio influenzi il dolore perché rappresenta la sofferenza in un modo significativo, permettendo agli individui di trovare un senso di identità e comprensione della loro condizione (Barber, Moreno-Leguizamon, 2017). L'uso della narrazione in medicina permette alle persone di esprimere i loro sentimenti e le loro esperienze in un modo significativo sia per loro stessi che per il team medico. Questo nutre e rafforza il collegamento e la comprensione tra paziente e medico, che può portare a una maggiore fiducia, accettazione e miglioramento dei risultati del trattamento clinico.

Il problema, dunque, non è il riconoscimento del nesso dolore-espressione linguistica e della sua fertilità bensì la mancanza di una teoria ontologica ed un modello ontologico capaci di esplicitare e descrivere la multidimensionalità del fenomeno dolore e la sua peculiare natura qualitativo-affettiva. Difatti, ciò che rende gli strumenti di valutazione e misurazione del dolore incapaci di rendere conto della multidimensionalità dell'esperienza dolorosa è esattamente la quasi totale assenza di un modello ontologico solido alla base (Lanfredini, Cipriani 2022). Per modello ontologico si intende in questa specifica analisi una struttura categoriale a più livelli che garantisca l'isolamento delle categorie ontologiche e le relative modalità rappresentative del fenomeno dolore, riconducibili direttamente al parlato dei pazienti. Un caso emblematico è quello

del *McGill Pain Questionnaire* (MPQ) (Melzack & C., 1965, 1975, 2005) che sebbene tenti di restituire una complessità dimensionale del fenomeno dolore e della sua natura eminentemente affettivo-qualitativa<sup>2</sup>, non possiede alla base una ontologia coerente e chiara.

Ad esempio, da un punto di vista fenomenologico si riscontrano diverse problematicità (Lanfredini, Cipriani, 2023):

i) *Teoria inadeguata delle emozioni*: Il MPQ non considera adeguatamente l'intera gamma di emozioni, in particolare quelle positive, e il loro rapporto con l'esperienza del dolore.

ii) *Teorizzazione inadeguata del rapporto tra dolore ed emozioni*: Il MPQ vede le emozioni come conseguenze del dolore piuttosto che come parti integrali dell'esperienza del dolore stesso.

iii) *Distribuzione imprecisa delle emozioni*: Le emozioni sono distribuite in tutte e quattro le classi del MPQ invece di essere confinate nella classe affettiva.

iv) *Caratterizzazione unilaterale della dimensione etico-morale*: Il MPQ caratterizza il dolore in una luce morale negativa, che può essere problematica quando si considera il dolore cronico e l'esperienza del dolore in generale portatrice al contrario anche di elementi emotivi di polarità positivi come la speranza, il sollievo, l'accettazione e la fermezza.

v) *Assenza della dimensione temporale dell'esperienza*: Il MPQ non tiene conto della trasformazione del fenomeno del dolore nel tempo o del rapporto tra dolore, memoria e aspettative future.

vi) *Riduzione del fenomeno dell'intensità*: il MPQ riduce l'intensità a un sinonimo di forza, che è di natura episodica, invece di considerarla come una dimensione più profonda che emerge dai vari aspetti del dolore.

vii) *Mancanza di differenziazione tra i tipi di dolore*: il MPQ riduce tutti i tipi di dolore in una singola classe, inibendo la diversificazione dei vari tipi di dolore.

viii) *Ambiente comunicativo sbagliato*: il MPQ si concentra sul dolore come destinatario dell'indagine piuttosto che sul soggetto umano che sperimenta il dolore.

ix) *Riduzione del Leib a un oggetto*: il MPQ riduce il corpo umano sofferente a un oggetto di esperienza, particolarmente evidente nei descrittori di natura retorico-figurativa inseriti nel questionario. Tali descrittori, invece di

<sup>2</sup> Riconosciuta a livello mondiale come si evince anche dalla definizione scientifica del dolore formulata dall'International Association for the Study of Pain (IASP, 2023), un'organizzazione scientifica internazionale focalizzata sulla ricerca e la gestione del dolore: «*Il dolore è un'esperienza sensoriale ed emotiva sgradevole associata a un danno tissutale reale o potenziale, o descritta in termini di tale danno*».

tematizzare la natura soggettiva degli elementi sensibili, esprimono il dolore attraverso azioni eseguite sul corpo da oggetti esterni: aghi, spilli, coltelli, lame, chiodi e pugnali. L'indagine filosofica mette in guardia sull'interpretazione e la normalizzazione dei descrittori linguistici di natura retorica per descrivere il dolore. Il rischio di questa normalizzazione è la produzione paradossale di pseudo-metafore che bloccano il movimento semantico esplorativo tipico della metafora.

x) *Assenza di un contesto ambientale/atmosferico*: l'elemento fondamentale della relazione tra un soggetto vivente e il suo habitat è totalmente trascurato in questo contesto e in generale nella comunicazione medico-paziente. Per questo isoliamo il seguente punto xi).

xi) *Fattori importanti come la struttura ambientale*: in vista della facilitazione motoria e percettiva, l'estetica dell'ambiente, il design ambientale e terapeutico, il contatto con elementi naturali, la digitalizzazione ambientale, l'atmosfera percettiva caratterizzata da elementi olfattivi, tattili e visivi dovrebbero essere considerati.

xii) *Problemi metodologici*: la piccola dimensione del campione di pazienti utilizzato da Melzack per la costruzione del questionario è una criticità già presente in letteratura; inoltre, la scelta di alcuni descrittori e la loro validazione risulta essere un altro elemento problematico. In particolare, nel raggruppare i descrittori in sottoclassi, questi ultimi non sembrano rappresentare caratteristiche descrittive dell'esperienza del dolore bensì proprietà del dolore inteso come malattia o sintomo da eliminare che come descritto nel punto viii) diventa così il destinatario e protagonista dello strumento.

Conseguenza diretta dell'assenza di una ontologia del dolore solida nel paradigma medico e nelle sue applicazioni è l'incapacità scientifica di orientarsi a livello ermeneutico in modo da sfruttare il ruolo e la potenzialità che il linguaggio verbale possiede nell'interpretazione del dolore. In aggiunta a questa incapacità ontologica-descrittiva si riscontra, analizzando altri strumenti, come ad esempio le *Pain intensity measurement scales* (Atisok et al., 2021; Hjerstad et al., 2011; Wong et al., 1988), legate al calcolo numerico dell'intensità del dolore esperito dai soggetti sofferenti, un paradigma medico che ancora fatica a sbarazzarsi del tradizionale riduzionismo quantitativo che riduce il corpo vivo in un meccanismo quantificabile e normalizzabile in precisi indici numerici i quali, tuttavia, risultano parziali e spesso inadeguati nell'affrontare esperienze qualitativamente connotate e complesse come quella del dolore e della sua intensità.

Filosoficamente parlando dunque, avendo isolato come problemi principali una carenza se non addirittura assenza di un'ontologia del dolore solida e chia-

ra alla base degli strumenti sopraesposti e un paradigma medico riduzionista dell'esperienza corporea qualitativa-affettiva, una possibile strada da percorrere e già in fase di sviluppo (Lanfredini & Cipriani, 2022, 2023), risulta quella fenomenologica (De Haro, 2011; Svenaeus, 2015; Geniusas, 2022)., declinata specificatamente verso la modellazione di ontologie descrittive capaci di esplicitare la multidimensionalità del dolore con un obiettivo pragmatico che mira ad una ermeneutica fenomenologica in grado di concretizzare il progetto gadameriano dell'applicazione del linguaggio come indagatore del fenomeno doloroso e parte integrante della *cura* dello stesso.

Questa prospettiva centrata sulla ontologia e sulla espressione linguistica del dolore integra perfettamente il progetto di una fenomenologia integrata del dolore medesimo e impegna in un maggiore approfondimento dei legami tra il livello subpersonale (agenzie neuronali inconsapevoli), funzionale (processi cognitivi ed emotivi di basso e alto livello); fenomenologico (esperienza soggettiva epistemica e qualitativa). Nonché di una categorizzazione più complessa dei tipi di dolore che non può escludere dalla sua costruzione il modo in cui esprimiamo, definiamo e comprendiamo il dolore attraverso il linguaggio.

## Bibliografia

- Atisook, R., Euasobhon, P., Saengsanon, A., & Jensen, M. P. (2021). Validity and utility of four pain intensity measures for use in international research. *Journal of pain research*, 1129-1139.
- Barber, S., & Moreno-Leguizamon, C. J. (2017). Can narrative medicine education contribute to the delivery of compassionate care? A review of the literature. *Medical humanities*, 43(3), 199-203.
- Bullo, S. (2020). "I feel like I'm being stabbed by a thousand tiny men": The challenges of communicating endometriosis pain. *Health*, 24(5), 476-492.
- De Haro, A. S. (2011). Is pain an intentional experience. *Selected essays from the Euro-Mediterranean area*. Zeta Books, Budapest, 386-395.
- Gadamer, H. G., & Krajewski, B. (1992). The expressive power of language: on the function of rhetoric for knowledge. *PMLA*, 107(2), 345-352
- Gadamer, H.G. (1993/1996). Über die Verborgenheit des Gesundheit, Suhrkamp, Frankfurt a.M.; trad. it. di M. Donati, M.E. Ponzio, Dove si nasconde la salute, Raffaello Cortina, Milano.
- Gadamer, H.G. (2000/2004). Schmerz. Einschätzungen aus medizinischer, philosophischer und therapeutischer Sicht; trad. it. di E. Paventi, Il dolore. Valutazioni da un punto di vista medico, filosofico e terapeutico, Apeiron, Roma
- Gadamer, Hans-Georg. (2008) "The Experience of Pain and Language." in *The Phenomenology of Language*, edited by John Sheets-Johnstone, 53–59. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Gadamer, H. G. (2018). *The enigma of health: The art of healing in a scientific age*. John Wiley & Sons.
- Gadamer, H. G., & Crist, A. (2020). Pain: Reflections of a Philosopher. *Journal of Continental Philosophy*, 1(1), 63-75.
- Gallese, V., (2001), The 'shared manifold' hypothesis. From mirror neurons to empathy, *Journal of Consciousness Studies*, Volume 8, Numbers 5-7, 1 May 2001, pp. 33-50(18).
- Gallese, V., (2003), The Roots of Empathy: The Shared Manifold Hypothesis and the Neural Basis of Intersubjectivity, *Psychopathology*, 36
- Gallese, V. (2006), *Corpo vivo, simulazione incarnata e intersoggettività: una prospettiva neurofenomenologica*, in *Neurofenomenologia. Le scienze della mente e la sfida dell'esperienza cosciente*, ed. Cappuccio, M. (2006), Milano, Mondadori, pp. 293-326.
- Gallese, V., Morelli, U., (2024), *Cosa significa essere umani? Corpo, cervello e relazione per vivere nel presente*, Milano, Raffaello Cortina.
- Genusas, S. (2022). The phenomenology of pain (Vol. 53). *Ohio University Press*.

- Gilron, I., Tu, D., & Holden, R. R. (2013). Sensory and affective pain descriptors respond differentially to pharmacological interventions in neuropathic conditions. *The Clinical journal of pain, 29*(2), 124-131.
- Hjermstad, M. J., Fayers, P. M., Haugen, D. F., Caraceni, A., Hanks, G. W., Loge, J. H., & European Palliative Care Research Collaborative (EPCRC). (2011). Studies comparing numerical rating scales, verbal rating scales, and visual analogue scales for assessment of pain intensity in adults: a systematic literature review. *Journal of pain and symptom management, 41*(6), 1073-1093.
- Iannetti GD, Mouraux A, 2010, *From the neuromatrix to the pain matrix (and back)*, Experimental brain research, 205 (1): 1-12.
- Jurecic, A. (2012). *Illness as narrative. University of Pittsburgh Press.*
- Kirmayer, L. J. (2016). Landscapes of memory: Trauma, narrative, and dissociation. In *Tense past* (pp. 173-198). Routledge.
- Lanfredini, R., & Cipriani, L. (2022). Esperienza e espressione del dolore. Un'indagine preliminare tra fenomenologia ed ermeneutica, *Discipline filosofiche, Quodlibet*, 47-66
- Lanfredini, R., & Cipriani, L. (2023). The experience of pain and its ontological modelling from a philosophical point of view: Phenomenological description and ontological revision of the McGill Pain Questionnaire. *Journal of Evaluation in Clinical Practice, 29*(7), 1211-1221.
- Melzack, R., & Wall, P. D. (1965). Pain mechanisms: a new theory. *Science, 150*(3699), 971-979.
- Melzack, R. (1975). The McGill Pain Questionnaire: Major properties and scoring methods, in «Pain», 1, 3, pp. 227-299.
- Melzack, R. (2001). Melzack's body-self neuromatrix model of pain. From "Pain and the Neuromatrix in the Brain," by R. Melzack, 2001.
- Melzack, R. (2005). The McGill Pain Questionnaire From Description to Measurement, in «Anesthesiology», 103, 1, pp. 199-120.
- Moyal-Sharrock, D. (2018). Wittgenstein sull'acquisizione del linguaggio: "in principio era l'azione". *Rivista italiana di filosofia del linguaggio, 12*(2).
- Stilwell, P., Stilwell, C., Sabo, B., & Harman, K. (2021). Painful metaphors: enactivism and art in qualitative research. *Medical humanities, 47*(2), 235-247.
- Svenaesus, F. (2015). The phenomenology of chronic pain: embodiment and alienation. *Continental philosophy review, 48*, 107-122.
- Tabor, A., Keogh, E., & Eccleston, C. (2017). Embodied pain—negotiating the boundaries of possible action. *Pain, 158*(6), 1007-1011.
- White, M. & Epston, D. (1990). *Narrative Means to Therapeutic Ends*. New York: WW. Norton.
- Wiech, K. (2016). Deconstructing the sensation of pain: The influence of cognitive processes on pain perception. *Science, 354*(6312), 584-587.
- Wong, D. L., & Baker, C. M. (1988). Pain in children: comparison of assessment scales. *Pediatric Nursing, 14*(1), 9-17.

- Woolf CJ, Thompson SW, King AE. Prolonged primary afferent induced alterations in dorsal Horn neurones, an intracellular analysis in vivo and in vitro. *J Physiol (Paris)* 1988-89; 83: 255- 66. [9]
- Woolf CJ. Central sensitization: implications for the diagnosis and treatment of pain. *Pain* 2011; 152: S2-S15.
- Yunus MB, (2007), *Fibromyalgia and overlapping disorders: the unifying concept of central sensitivity syndromes*. *Semin Arthritis Rheum* 2007; 36: 339-356.
- Yunus MB, (2015), Editorial Review: An Update on Central Sensitivity Syndromes and the Issues of Nosology and Psychobiology, *Curr. Rheumatol. Rev*, 2015;11(2):70-85.



MASSIMO LAGANÀ

## **Parole e Semiparole\***

[*On Words and Semiwords*]

SINTESI. Il contributo si propone di rivisitare il rapporto tra «parole» e «semiparole» utilizzando un approccio semantico che, dopo avere sottolineato le criticità inerenti alla definizione della «parola» con criteri ortografici, fonologici, morfologici, in particolare composizionali, abbandona la tesi che identifica le «semiparole» con i morfemi legati di origine lessicale noti come prefissoidi e suffissoidi e riconosce una tipologia di morfemi di carattere sincategorematico o sinsemantico – fondamentalmente articoli, pronomi, congiunzioni e preposizioni –, corrispondenti grosso modo alle cosiddette «parole vuote», che ricevono e danno significato all'interno del contesto linguistico nel quale si trovano correlate con le «parole piene» portatrici di significato.

*Parole chiave:* Parole; Semiparole; Parole piene; Parole vuote.

ABSTRACT. The present essay aims at revisiting the relation between «words» and «semiwords» through a semantic approach which, after highlighting the challenges of defining a «word» according to spelling, phonological and morphological (mainly compositional) criteria, rejects the possibility of identifying «semiwords» with bound morphemes of lexical origin, known as prefixoids and suffixoids. Further, it acknowledges a typology of syncategorematic or synsemantic morphemes – notably articles, pronouns, conjunctions and prepositions – approximately corresponding to the so called «empty words» which take on and attach meaning within the linguistic context in which they are related to meaning bearing «content words».

*Keywords:* Words; Semiwords; Content words; Empty words.

\* Il presente articolo viene qui pubblicato in versione leggermente modificata rispetto al testo inviato come contributo al numero speciale della Collana *Eurolinguistica nell'era della post-verità* in memoriam del Prof. Gaetano Castorina.

Le «semiparole», come è facilmente intuibile, sono parti o porzioni delle «parole», il che richiede che si precisi qual sia il significato da attribuire alle «parole» di cui le «semiparole» sono parte o porzione.

Su cosa sia da intendere per «parola» sussistono, tuttavia, punti di vista diversi, non sempre conciliabili<sup>1</sup>.

Infatti, la diversità dei criteri assunti per definire la «parola» conduce a prospettare posizioni definitorie disomogenee e, in fin dei conti, parzialmente o totalmente alternative.

Il criterio ortografico, per il quale la «parola» è da concepire come parte di un testo scritto separato da due interruzioni, può valere, ovviamente, solo per le lingue scritte – sempre che ammettano interruzioni nella scrittura – e necessita di una estensione correttiva nei casi in cui essa sia formata da unità polirematiche, vale a dire da più elementi graficamente separati, ma operanti in maniera da avere un proprio significato unitario.

Il criterio fonologico, per il quale la «parola» è da intendere come una combinazione unitaria di suoni nella quale è presente un solo accento primario, è alquanto discutibile sia perché non tiene conto del fatto che ci sono elementi linguistici privi di un proprio accento, sia perché può risultare problematico segmentare in maniera convincente unità fonologiche sulla base di tale criterio.

Il criterio morfologico, per il quale la «parola» è da concepire come un morfema o una sequenza ordinata e unitaria di morfemi enunciabile isolatamente all'interno della proposizione e relativamente mobile all'interno della stessa, nel rispetto della sintassi, sembra maggiormente persuasivo, a condizione che venga integrato in una prospettiva semantica che dia conto della natura significativa delle varie tipologie di morfemi<sup>2</sup>.

Raffaele Simone propone di definire la «parola» «come un elemento tale che

- (a) una pausa sia virtualmente possibile prima e/o dopo di esso (condizione di PAUSABILITÀ);
- (b) dati due elementi, un altro elemento possa interpersi tra di essi, ma non inserirsi per intrusione in uno di essi (condizione di NON INTERRUPIBILITÀ);

<sup>1</sup> Si vedano le considerazioni di Raffaele Simone, *Fondamenti di linguistica*, Roma-Bari, Laterza, 2005<sup>16</sup>, pp. 150 e segg.

<sup>2</sup> Sui «Criteri per la definizione di parola» si vedano le considerazioni di Massimo Cerruti in Gaetano Berruto-Massimo Cerruti, *La linguistica. Un corso introduttivo*, Novara, De Agostini Scuola (UTET Università), 2011, pp. 89-91.

<sup>3</sup> Raffaele Simone, *Fondamenti di linguistica*, cit., p. 154.

- (c) dati più elementi, il loro ordine possa essere modificato nella catena sintagmatica (condizione di MOBILITÀ);
- (d) gli elementi possano occorrere anche da soli, cioè costituire di per sé un enunciato (condizione di ISOLABILITÀ)»<sup>3</sup>.

Una definizione abbastanza simile può essere considerata quella di Gaetano Berruto per il quale la «parola» va intesa come

la minima combinazione di elementi minori dotati di significato, i morfemi (costituita, quindi, da almeno *un* morfema), costruita spesso (ma non sempre) attorno a una base lessicale (cioè, a un morfema recante significato referenziale [...]), che funzioni come entità autonoma della lingua e possa quindi rappresentare isolatamente, da sola, un segno linguistico compiuto, o comparire come unità separabile costitutiva di un messaggio.<sup>4</sup>

Chiariti i requisiti indispensabili per la formazione della «parola», va detto che quest'ultima si colloca al livello della «prima articolazione» della lingua, individuato a suo tempo (1949) da Martinet<sup>5</sup>, in quanto è costituita da uno o più segni linguistici che associano un significante a un significato o, come possiamo anche dire, da uno o più «morfemi», intendendosi per «morfema» l'unità minima di «prima articolazione», appunto.

La categoria dei «morfemi» può essere distinta secondo vari modi di classificazione, che tengono presente come prioritaria la funzione o la posizione, anche se il discorso assume diversa complessità a seconda delle famiglie linguistiche.

<sup>4</sup> In Gaetano Berruto-Massimo Cerruti, *La linguistica. Un corso introduttivo*, cit., p. 89. A seguire si legge: «Fra i criteri che ne permettono una definizione e individuazione più precisa, possiamo menzionare:

- a. il fatto che all'interno della parola l'ordine dei morfemi che la costituiscono è rigido e fisso, inscindibile – ovvero i morfemi non possono essere invertiti o cambiati di posizione, pena la distruzione della parola stessa: gatto (*gatt-o*), ma non \**ogatt* (*o-gatt*);
- b. il fatto che i confini di parola sono punti di pausa potenziale nel discorso;
- c. il fatto che la parola è di solito separata/separabile nella scrittura (almeno nella scrittura moderna: fino ancora al Settecento era normale trovare scritture continue, senza spazi di separazione fra parole);
- d. il fatto che foneticamente la pronuncia di una parola non è interrotta ed è caratterizzata da un unico accento primario».

Sulla «problematicità della nozione di “parola”» si vedano anche le considerazioni di Sergio Scalise (Sergio Scalise, *Morfologia*, Bologna, Il Mulino, 1994, pp. 60-63).

<sup>5</sup> Cfr. André Martinet, *La linguistique synchronique. Études et recherches*, Paris, Presses Universitaires de France, 1965, pp. 7-41; André Martinet, *Éléments de linguistique générale*, Paris, Colin, 1980, pp. 13-15.

Quanto alla funzione, per quello che riguarda le principali lingue europee, una prima distinzione va fatta tra i «morfemi radicali» o «radici» – denominati anche «morfemi lessicali» o «lessemi», entro i quali si possono trovare eventuali vocali tematiche – e i «morfemi grammaticali» o «grammemi».

I «lessemi» costituiscono una classe aperta, in quanto la lingua è in grado di foggiane di nuovi sulla base di esigenze comunicative sopravvenienti, mentre i «grammemi» costituiscono una classe sostanzialmente chiusa, in quanto un continuo ampliamento di questa classe destabilizzerebbe la grammatica della lingua e finirebbe con il trasformare quest'ultima in una lingua diversa.

La classe dei «grammemi» viene abitualmente distinta nella sottoclasse dei «morfemi derivazionali» – con funzione di produzione del lessico derivativo mediante i processi di affissazione – e in quella dei «morfemi flessionali» o «flessemi» – la cui funzione riguarda problemi di concordanza e di reggenza –.

Resta però da valutare la collocazione delle «parole funzionali», altrimenti dette «parole vuote», come gli articoli, i pronomi, le preposizioni e le congiunzioni, che, a differenza delle «parole piene», caratterizzate dall'«autosemanticità», sono da considerare «sinsemantiche» o «sincategorematiche», in quanto servono a realizzare collegamenti morfosintattici e a dare e prendere significato grazie a essi<sup>6</sup>.

Potrebbe essere utile collocare le «parole vuote» in una terza classe di «morfemi» – in aggiunta alle prime due dei «lessemi» e dei «grammemi» – denominabile come classe dei «morfemi sincategorematici» o «semiparole», in controtendenza rispetto all'uso invalso di identificare le «semiparole» con «prefissoidi» e «suffissoidi».

Sergio Scalise, fautore di quest'ultima interpretazione, così definisce le «semiparole»: «Chiamiamo semiparole quelle che la tradizione grammaticale chiama spesso “affissoidi” (suddivisi in prefissoidi e suffissoidi). Si tratta di forme legate di origine greca e latina», precisando che «le forme in questione non sono libere perché non possono comparire da sole in una frase (cfr. *\*l'anemo è forte oggi*, *\*gli antropi hanno memoria*, ecc.). D'altra parte sembrano collegate con la categoria nome perché o sono ‘traducibili’ con dei nomi (per

<sup>6</sup> Cfr. *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*, diretto da Gian Luigi Beccaria, Torino, Einaudi, 1996, p. 559, dove, però, non vengono menzionati i pronomi tra le «parole vuote». Berruto include tra le «parole vuote» «gli articoli, i pronomi personali, le preposizioni, le congiunzioni, che formano classi grammaticali chiuse ma che difficilmente si possono definire morfemi grammaticali a pieno titolo» e aggiunge che «alcuni degli elementi di queste classi di parole anzi sono scomponibili in morfemi, come per es. l'articolo: *lo* (*l-o*, per commutazione con *la*, *le*), *uno* (*un-o*, per commutazione con *una*)» (Gaetano Berruto-Massimo Cerruti, *La linguistica. Un corso introduttivo*, cit. p. 96).

es. *anemo* con ‘vento’, *antropo* con ‘uomo’) o perché esibiscono un comportamento formale simile a quello dei nomi. [...] Le semiparole, infatti, non ‘sono’ nomi ma sono in qualche modo associate alla categoria nome»<sup>7</sup>.

Questa prospettiva, tuttavia, sembra limitativa in quanto, pur chiara nella sua impostazione morfologica, non copre le funzioni esercitate a livello testuale dall’interpretazione delle «semiparole» come «parole vuote», in particolare la funzione «metasemantica» di strutturazione del testo.

Scrivo in proposito Nana Shengelaia: «Structuring the text logically and semantically [...] concerns the inner semantics of the content of the continuous text. Here empty words signal the semantic connections between text parts, like: causation, reason, result, inference, alternation, negative alternation, contrast, addition, generalization, condition, reformulating, negation, concession, restriction, numeration»<sup>8</sup>.

Una interpretazione in chiave semantica delle «semiparole», nel quadro di una visione costruttivista dei significati, fornisce Giuseppe Vaccarino, il quale propone un «sistema formulistico» che «non solo porta all’analisi dei significati delle parole, ma anche delle loro forme morfemiche ed altresì permette di definire in modo convincente le tradizionali categorie grammaticali dei sostantivi, aggettivi, verbi, pronomi, congiunzioni, articoli; di spiegare i modi e i tempi dei verbi, di proporre una logica dei complementi, ecc.»<sup>9</sup>.

Per quanto riguarda la classificazione posizionale dei «morfemi», essa è «basata sulla posizione che i morfemi assumono all’interno della parola e sul modo in cui essi contribuiscono alla sua struttura. [...] Quando siano considerati dal punto di vista posizionale, i morfemi grammaticali possono essere globalmente chiamati ‘*affissi*’: un affisso è ogni morfema che si combini con una radice»<sup>10</sup>.

<sup>7</sup> Sergio Scalise, *Morfologia*, cit., p. 81. Scalise dettaglia la sua argomentazione alle pagine 269-271 dello stesso testo.

<sup>8</sup> Nana Shengelaia, *On the General Semantics of Empty Words*, Proceedings of the 3<sup>rd</sup> International Symposium on Language, Logic and Computation, 12-16 September 1999, Batumi, Georgia, p. 2/. Nel medesimo articolo Nana Shengelaia rileva che altre importanti funzioni delle «empty words» sono «marking out new vs. old information» e «making the meaning cohere with the non-verbal context» (*Ibidem*).

<sup>9</sup> Giuseppe Vaccarino, *Prolegomeni. Dalle operazioni mentali alla semantica*, Rimini, C.I.D.D.O., p. 3. L’analisi del «sistema formulistico» di Giuseppe Vaccarino fuoriesce dall’ambito di studio del presente lavoro. Ci limitiamo in questa sede a riprendere le considerazioni di fondo che questo autore sviluppa sulle «semiparole».

<sup>10</sup> Gaetano Berruto-Massimo Cerruti, *La linguistica. Un corso introduttivo*, cit., pp. 95 e 97. Anche se prefissi e suffissi sono gli affissi più comuni, esistono nelle varie lingue del mondo altri tipi di affissi, come, ad esempio, infissi, circonfissi, transfissi. Va anche tenuta in considerazione la distinzione tra «morfemi liberi» (normalmente «morfemi lessicali», ma anche buona

In prospettiva semantico-operativa scrive Giuseppe Vaccarino: «Intendo per *sinolizzazione* [...] l'attribuzione di una forma ad un contenuto, cioè di un morfema ad un tema per aversi la parola. È da tenere presente che se le *parole* sono sinoli, cioè sintesi di contenuto e forma, si hanno anche termini linguistici che non hanno forme aggiuntive. Sono tali i *pronomi*, gli *articoli*, le *coniunzioni* e le *preposizioni*. Chiamo pertanto *semiparole* le categorie di questo tipo»<sup>11</sup>.

È importante tener salda l'idea che anche i «temi» coincidenti con i «morfemi lessicali» che corrispondono al nucleo semantico delle «parole» hanno, per il modo della loro costituzione mentale, una forma intrinseca congenita, che può essere di tipo sostantivale, aggettivale, verbale o anche di altro tipo, modificabile attraverso «morfemi grammaticali» aggiuntivi presenti, a livello semantico, nella costellazione degli «affissi» possibili: è nota in grammatica la formazione di «parole» verbali, sostantivali, aggettivali derivate da verbi, sostantivi, aggettivi nelle combinazioni più varie<sup>12</sup>.

I casi di «conversione», chiamata anche «derivazione zero» o «suffissazione zero», quelli nei quali la medesima espressione linguistica può appartenere a categorie grammaticali diverse – ad esempio, verbo e nome o verbo e aggettivo –, particolarmente frequenti nella lingua inglese, non vanno riportati alla problematica delle «semiparole», in quanto non implicano affatto che manchi il «morfema grammaticale», il quale, benché assente a livello linguistico superficiale, è ben presente a livello mentale.

parte delle «semiparole» in quanto «parole vuote») e «morfemi legati» (normalmente «morfemi grammaticali»), diversamente presenti nelle varie lingue (*Ivi*, pp. 89-99 e p. 96).

<sup>11</sup> Giuseppe Vaccarino, *Prolegomeni. Dalle operazioni mentali alla semantica*, cit., p. 18.

<sup>12</sup> Per l'italiano, ad esempio, «la suffissazione consente la formazione sia di parole che appartengono alla stessa classe morfologica della parola base, sia di parole che appartengono a una classe diversa: da un nome si può ottenere un altro nome, un aggettivo o un verbo, da un aggettivo si può ottenere un nome o un verbo, da un verbo si può ottenere un nome o un aggettivo» (Pietro Trifone-Massimo Palermo, *Grammatica italiana di base*, Bologna, Zanichelli, 2007<sup>2</sup>, 2014, p. 301: segue un elenco dei suffissi più comuni dell'italiano con l'indicazione, ricca di esempi, dei vari tipi di derivazione). Si veda anche quanto si legge in Gaetano Berruto-Massimo Cerruti, *La linguistica. Un corso introduttivo*, cit., p. 112: «Le parole derivate si possono definire in maniera da tener conto a) del procedimento di derivazione, b) della classe lessicale della base da cui derivano (direttamente), e c) della classe lessicale a cui appartiene il risultato (cioè la parola derivata): *lavaggio* per es. è un suffissato nominale deverbale (l'applicazione di un suffisso, qui *-aggi-*, [addʒ], a una base verbale, qui *lavare*, fa ottenere un nome, *lavaggio*); *asociale* è un prefissato aggettivale deaggettivale (un aggettivo ottenuto da un aggettivo mediante un prefisso); *polverizzare* è un suffissato verbale denominale; *rileggere* è un prefissato verbale deverbale. Per un inventario di alcuni dei prefissi e suffissi più presenti in italiano, cfr. Box 3.3 [pp. 112-116]». Il discorso è qui però mantenuto a livello morfologico, laddove è da ritenere che esso vada considerato in primo luogo a livello semantico, di costituzione dei significati.

Quanto, infine, alla costituzione delle «semiparole», che qui vengono considerate come una classe a parte di «morfemi», è stato già ricordato che, oltre alla loro comune caratteristica «sinsemantica» o «sincategorematica», esse servono alla strutturazione semantica e sintattica del testo. Nondimeno, ciascuno degli elementi che rientrano in questa classe presenta una natura costitutiva sua propria che lo differenzia dagli altri.

Gli articoli, ad esempio, possiedono «una tipica forma tematica che è un ibrido tra quella dei singolarizzatori e quella dei correlatori»<sup>13</sup>.

Nella categoria dei pronomi si riconosce un momento singolarizzante e un momento correlazionale inseriti in «costrutti aventi forma implicita sostantivale od aggettivale», sicché li si può distinguere in «pronomi sostantivali» e «pronomi aggettivali», anche se «si tratta per gli uni e per gli altri di semiparole perché intervengono nell'uso linguistico senza assumere una forma morfemica aggiuntiva alla tematica».

Appartengono alla categoria dei «pronomi sostantivali», benché siano diversamente strutturati, pronomi personali, pronomi possessivi, pronomi relativi, pronomi interrogativi, mentre appartengono alla categoria dei «pronomi aggettivali», benché siano diversamente strutturati, pronomi dimostrativi, pronomi indefiniti, pronomi interrogativi. I pronomi di quantità sembrano stare a mezzo tra i «pronomi sostantivali» e i «pronomi aggettivali»<sup>14</sup>.

Anche le preposizioni, in quanto costituite dal solo «morfema tematico», appartengono alla classe delle «semiparole». Si tratta di correlatori intraproposizionali che operano cioè all'interno delle singole proposizioni manifestandosi con varie strategie a livello superficiale – dalla semplice adiacenza posizionale ai «flessemi», ad apposite espressioni linguistiche – per favorire la coesione sintattica tenendo insieme due correlati<sup>15</sup>. Se ne può inferire che le preposizioni che servono a esprimere i complementi nelle lingue flessive come

<sup>13</sup> Giuseppe Vaccarino, *Prolegomeni. Dalle operazioni mentali alla semantica*, cit., p. 113. Vaccarino chiarisce che i «singolarizzatori» sono «costrutti che non corrispondono ad alcuna categoria grammaticale tradizionale perché sono adoperati nella lingua corrente come parole aventi la forma di sostantivi o di aggettivi o di verbi» e che «il riconoscimento della loro forma tematica è importante perché permette di descrivere e spiegare le *operazioni di confronto*», consistenti «nel ricondurre un riferito a un paradigma» (*Ivi*, pp. 27-28), mentre i «correlatori» «assolvono all'importantissima funzione di tenere insieme due costituiti per formulare un pensiero» e formano così la «base operativa della sintassi» (*Ivi*, p. 34). Per quanto riguarda gli articoli, nelle lingue nelle quali non sono presenti a livello superficiale, essi sarebbero comunque presenti a livello delle operazioni mentali.

<sup>14</sup> *Ivi*, pp. 295-305. Non è sempre facile seguire le argomentazioni di Vaccarino, che in qualche punto propone le sue interpretazioni come probabili.

<sup>15</sup> *Ivi*, pp. 121-124.

l'italiana, la francese, l'inglese, ecc. coprano dal punto di vista semantico la funzione dei casi delle declinazioni nelle lingue che le ammettono.

Secondo Vaccarino, nonostante sia da tener fermo il «principio dell'unicità delle operazioni mentali», nel senso che, dal punto di vista semantico, «tutti gli uomini effettuano le stesse operazioni costitutive dei contenuti» e che dunque sono improponibili ipotesi che prevedano «tanti differenti modi di pensare quante sono le lingue», va tuttavia precisato che «l'unicità del modello deve essere intesa nei riguardi dei temi (contenuti) e dei morfemi (forme), ma presi separatamente», in quanto «le forme, siano esse morfemiche o neutre, che vengono attribuite ad un certo contenuto, possono non coincidere passando da una lingua all'altra». Per quanto riguarda i correlatori, nello specifico le preposizioni, «il modo di correlare può cambiare da una lingua all'altra, ma i singoli correlatori sono gli stessi in tutte, a parte [...] eventuali lacune». E poiché «“correlare” vuol dire “pensare”» se ne può concludere che, «sotto questo profilo, cambia il modo di pensare passando da una lingua all'altra: ma si tratta di una differente logica inerente all'impiego dei correlatori e non già della diversa concezione metafisica della “realtà”, a cui allude l'ipotesi di Sapir-Whorf»<sup>16</sup>.

Anche le congiunzioni appartengono alla famiglia dei correlatori. «Correlati delle congiunzioni possono essere oltre che sintagmi e proposizioni anche parole isolate, non solo sostantivi (ad esempio “penna e matita”), ma anche aggettivi, verbi, pronomi ed altri correlatori»<sup>17</sup>.

Rispetto alla funzione sintattica le congiunzioni si distinguono in coordinatori e subordinatori. «Nei coordinatori interviene un solo coordinatore, che perciò tiene insieme i correlati nello stesso livello sintattico, uno diverso dall'altro sebbene associati in un unico pensiero composto. Nei subordinatori i livelli sono due (o più) e si passa dal primo al secondo seguendo il verso di [una] relazione [...] asimmetrica» non invertibile a pena di cadere in antino-

<sup>16</sup> *Ivi*, pp. 22-24. Più avanti nello stesso testo leggiamo: «Con i correlatori intraproposizionali ed in particolare le preposizioni è connesso il modo di pensare degli utenti di una certa lingua. Pur essendoci una corrispondenza abbastanza univoca tra le preposizioni passando da una lingua all'altra, [...] esse tuttavia spesso sono adoperate in ognuna con una logica diversa. [...] Quel che muta non è il significato specifico dei correlatori, ma il correlatore che in quella circostanza viene adoperato per adeguarsi alla logica della lingua, codificata da regole formulate inconsapevolmente, ma necessarie per intendersi. [...] Il diverso uso delle preposizioni si riscontra per tutte le lingue. [...] Attraverso l'analisi comparativa delle preposizioni adoperate in modo diverso dalle varie lingue in situazioni corrispondenti, cioè per gli stessi correlati, si possono anche effettuare considerazioni sulla *forma mentis* dei vari popoli. Ma ciò non ha nulla a che fare con l'ipotesi di Sapir-Whorf» (*Ivi*, pp. 544-545).

<sup>17</sup> *Ivi*, p. 523.

mie. Quando una proposizione è subordinata a un'altra si crea un rapporto di dipendenza tra proposizione principale e proposizione dipendente. Nella coordinazione l'unico coordinatore occorrente può anche essere implicito, non manifesto a livello superficiale, mentre nella subordinazione sono presenti a livello semantico due o più subordinatori, uno per ciascuna delle proposizioni correlate, con l'eventuale presenza anche qui di un subordinatore implicito, come avviene, ad esempio, nelle «proposizioni incise»<sup>18</sup>.

Nel concludere questo lavoro, riteniamo di aver sufficientemente delineato il quadro delle «semiparole», sottolineandone la rilevanza per quanto attiene alla coerenza semantica e alla coesione sintattica del discorso, e di avere parimenti evidenziato l'importanza di sviluppare una teoria più articolata e approfondita al riguardo.

<sup>18</sup> *Ivi*, pp. 524-225. Le congiunzioni vengono di norma catalogate, nelle trattazioni grammaticali, sulla base del tipo di correlazione che esse contribuiscono a creare, argomento su cui in questa sede non riteniamo di doverci diffondere.



## **A Classification of Video Abstract formats and the researcher's role in The BMJ Corpus**

**ABSTRACT.** Research into the Video Abstract (VA) genre has paid particular attention to its rhetorical structure as compared to the written abstract; by contrast, the various formats in which VAs come have scarcely been investigated. This paper aims to fill this gap by providing a classification of VA formats with respect to a corpus of 115 medical VAs produced for The BMJ. In this investigation the paper also takes into account the researcher's role in communicating the VA content as well as the relationship they establish with viewers through the use of camera position. The findings of this study offer a systematic classification of VA formats and highlight the prominent and personal role of the researcher in VAs for *The BMJ*, contrasting with trends in other medical journals where VAs may function more to disseminate knowledge or promote the journal itself.

**Keywords:** Medical discourse. Knowledge Dissemination. Video abstract. Video abstract formats.

### *1. Introduction*

The democratisation of science fostered by open science (UNESCO, 2021) and the marketisation of research caused by the spread of neoliberalism in academia (Bauwens *et al.*, 2023) have triggered the emergence of new forms of science communication and digital genres exploiting the affordances provided by the social web and social media. Illustrative of this are academic homepages (Hyland, 2011), research blogs (Bondi, 2018; Kuteeva, 2016, Maurantan, 2013), wiki pages (Hoffmann, 2008), and TED Talks (Mattiello, 2019; Tsou *et al.*, 2014) just to mention a few. These have helped researchers move beyond their traditional audience to engage a wider audience – including researchers from related fields, students, and the general public – thereby increasing their research's visibility.

This study focuses on the Video Abstract (henceforth VA) (Spicer, 2014). Introduced to the academic community as “one of the first innovations to the scholarly article in the past century” (Berkowitz, 2013), the VA is a four-to-five-minute video presentation communicating a study's background, the methods used, the study results and implications using the affordances of the video format (e.g., images, sounds, written and spoken discourse). Because of

its primary functions of marketing and promoting a research article, the VA is a promotional genre. Spicer (2014) observes that the VA is well-adapted for Internet sharing, and this is evident not only in the fact that the VA is typically embedded within the corresponding online research article, but also in the number of journals' and international publishers' YouTube and Vimeo channels. For example, *Taylor & Francis* has a video channel on Vimeo collecting VAs from its journals as has *Cell Press* on YouTube.

Research into the VA genre has paid particular attention to its rhetorical structure as compared to the written abstract (e.g. Plastina, 2017; Liu, 2020; Coccetta, 2020, 2021a/b) showing that the VA tends to imitate the structure of its written counterpart. One of the first studies into the VA's rhetorical structure is Plastina's (2017) who applied Swales' (1990, 2004) model to a corpus of 30 VAs and their written counterparts taken from three online medical journals. Her study found that both the written abstracts (henceforth WAs) and VAs in her corpus followed the five-move structure (i.e. *Introduction, Purpose, Method, Product* and *Conclusion*) described by Hyland (2004); however, the VA also included new constituent steps in different moves serving rhetorical functions not found in the WA as was the case of *Stating professional identity* providing information about the author. In a similar vein, Liu (2020) adopted Swales' model when analysing 12 VAs published on *Cell Press*, demonstrating that the VAs had a distinct rhetorical structure, displaying several core moves, optional moves, and move units that differentiate it from traditional WAs. However, considering the multimodal nature of the VA, he questions the overall suitability of traditional move analysis for researching this genre. In this respect, Coccetta (2020, 2021a/b) drew on multimodal discourse analysis and applied phasal analysis (Baldry, 2004; Baldry and Thibault, 2006a/b; Gregory, 1995, 2002; Thibault, 2000) to analyse the VA's rhetorical structure. Coccetta (e.g. 2021a/b) categorised subphases according to their functions into: 1) research-dissemination subphases; 2) descriptive subphases; 3) editorial-and-administrative subphases; and 4) socialising subphases. Most importantly, she observed that subphases can potentially be realised either in the soundtrack, or in the videotrack, as well as in both simultaneously. In this respect, Coccetta (2021a, 323) highlighted that “[t]his characterisation of the differences between the soundtrack and the videotrack is a step towards the recognition that different semiotic resources function in different ways in different VA subgenres”.

Related to its multimodal nature is the fact that the VA comes in different formats. Well-defined and accepted classifications of VA formats which might

guide readers when planning to produce a VA are lacking, likely because the VA is still under development due to its recent emergence. However, some classifications can be found in the guidelines for VAs provided by journals, on the websites of providers of academic editing services such as *Enago*, international publishers such as *Sage*, and communication agencies such as *Animate Your Science* which create animations helping scientists to communicate their work in a compelling way. For example, in its guidelines, *Pediatrics* (American Academy of Pediatrics, n/a), the journal of the American Academy of Pediatrics, lists four different VA formats: 1) PowerPoint presentations with voice-over; 2) “slice of life” (see below); 3) educational “how-to”; and 4) live video/webinar. In addition, it invites researchers to “[b]e creative and find what will bring out the key points of [their] study” thus not excluding other formats. Bhosale (2023) from *Enago* lists the following five formats, some of which are already found in *Pediatrics*’ classification: 1) whiteboard animation videos; 2) animations; 3) motion graphics; 4) PowerPoint presentation; and 5) self-recording/author-talking videos.

Compared to the VA’s rhetorical structure, little research has been undertaken the different formats in which VAs come despite the fact that, if researchers are to produce an effective VA, they should be aware of the affordances provided by the various formats. The present study aims to fill this gap by providing a classification of the VA formats with respect to a corpus of 115 medical VAs produced for *The BMJ* which takes into account also the researcher’s role in communicating the VA content when using these formats.

## 2. Data and Methodology

This study analyses a corpus of 115 medical VAs produced between 2013 and 2020 for articles published on *The BMJ*, an open-access journal addressing health professional and publishing, *inter alia*, original research, clinical reviews and editorial perspectives. The corpus (henceforth *BMJ corpus*) is a component of a larger specialized video corpus of 300 medical VAs taken from 26 international medical journals compiled by the author in August 2024 with the aim of gaining insights into the medical VA genre.

The VAs were classified according to their format drawing on the classifications provided by journal guidelines, providers of academic editing services, international publishers, and communication agencies. Particularly useful for this study are the classifications provided by Bhosale (2023) from *Enago* and Slattery (2020) from *Animate Your Science*. In order to under-

stand the researcher's role in communicating the VA content, for each VA the narrator was identified. Finally, to understand the narrator-viewer relationship, the VAs were annotated for camera position (horizontal and vertical perspective and distance) using Baldry and Thibault's (2006b, Chapter 4) model: multimodal studies (e.g. Kress and van Leeuwen, [1996] 2020; Baldry and Thibault, 2006a/b) have shown that camera position is one of the ways in which the interpersonal metafunction (Halliday and Matthiessen, 2014) is enacted. For example, with regard to horizontal perspective, the use of a direct angle, i.e. when the viewer is positioned in front of the represented participants (Kress and van Leeuwen, [1996] 2020) increases the viewer's involvement in, and empathy with, what is depicted, while the use of an oblique angle suggests lack of involvement and detachment. A skillful use of the camera might turn out to be a way for researchers to engage viewers. For example, in the case of the present study, the use of a direct angle suggests researchers want to get into a close contact with viewers while presenting the study, an aspect which cannot be achieved when writing and reading a research article.

### 3. Results

Table 1 shows the VA formats identified in the corpus with their frequency of distribution.

As can be seen in Table 1, the BMJ corpus comprises VAs embracing various formats, including: talking heads, enhanced talking heads, slices of life, whiteboard animations, interviews, slideshows, narrated PowerPoints, and video infographics. Obviously, there are hybrids. The data shows that the majority of VAs (48 VAs out of 115, 41.7%) are Enhanced Talking Heads followed by Narrated PowerPoints with Onscreen Narrator (23 VAs, 20%) and Slice of Life: Researcher (10 VAs, 8.7%). 15 VAs (13%) are hybrid, combining two or more subgenres.

In this study, the term Enhanced Talking Head is used to indicate VAs where researchers talk directly to the audience and include some visuals such as static images, graphs representing data and PowerPoint slides. The term was coined by the present author to distinguish this type of video from the Talking Head type. Talking heads are videos where researchers talk directly to the audience; these correspond to self-recording/author-taking videos in Bhosale's (2023) classification. According to BMJ Author Hub (BMJ Publishing Group, 2025), which classifies VAs on the basis of researchers' budget, these represent a solu-

Subgenre	No. of occurrences	% of occurrences
Enhanced talking head	48	41.7%
Interview between researchers	1	0.9%
Interview with onscreen questions	3	2.6%
PowerPoint presentation with offscreen narrator	5	4.3%
PowerPoint presentation with onscreen narrator	23	20%
Slice of Life: Patients	1	0.9%
Slice of Life: Researchers	10	8.7%
Slideshow	1	0.9%
Talking head	4	3.5%
Video infographic	1	0.9%
Whiteboard animation	3	2.6%
Hybrid	15	13%

Table 1: Formats in the BMJ corpus and frequency of distribution.

tion for low budgets, as they can be shot with a smartphone or a tablet – hence the BMJ Author Hub’s slogan *Technology “from your pocket” for shorter stories* – or with a webcam. However, according to Slattery (2020), this type of VA “can lack dynamism” and suggests researchers should include some visuals such as PowerPoint slides or film footage. We can thus distinguish between what we can call the basic Talking Head type (henceforth Talking Head) and the Talking Head 2.0 type with a varying degree of additional visuals (henceforth Enhanced Talking Head). The extent to which visuals are used in the VA varies considerably as is the case with the types of visuals employed. For example, the VA entitled *Prospective Cohort Study of Palliative Chemotherapy* (The BMJ, 2014) makes use of a white background with written language which, in one case, summarizes the study outcomes, and in more than one case labels the sections of the VA (e.g. Findings, Clinical Implications, Educating the Patients), thus performing the same structural function as headings in RAs. In the VA entitled *Maternal Dietary Pattern and Preterm Delivery* (The BMJ, 2014), reporting a study examining the association between maternal dietary patterns and the risk of preterm delivery, the visuals consist of static images depicting the food characterizing the diets described in the study. In other VAs, the use of visual is more extensive as illustrated in the VA entitled *Populations at Risk for Severe or Complicated Influenza Illness* (The BMJ, 2013) where the researcher uses a flow diagram to illustrate the study flow as required by

the PRISMA 2020 statement for meta-analyses<sup>1</sup> (Page *et al.*, 2021), and forest plots and tables to report the results.

Narrated PowerPoints with Onscreen Narrator is the second most used format; as its name suggests, in this format researchers use a PowerPoint presentation and appear on screen so that the audience can see them. The extent to which researchers appear on screen varies. For example, in the above-mentioned VA *Populations at Risks for Severe or Complicated Influenza Illness* (The BMJ, 2013), the researcher is seen only at the beginning and at the end of the VA (about 20 seconds in the overall 5'15" video); in the rest of the VA, slides are projected. By contrast, in the VA *Causes and Patterns of Readmissions in Patients with Common Comorbidities* (The BMJ, 2014), when slides are projected, they co-exist on the screen with the researcher whose figure is cut off at the waist, occupies the right-hand side of the screen while the slides are placed in the top left corner of the screen. The way in which the researcher and the slides are arranged on screen recalls a newscast.

The third most frequent format is Slice of Life: Researcher. The term *slice of life* is taken from video journalism where it is used to refer to a video documenting some aspects of a person's ordinary life (Kobré, 2012). In the case of the VAs under analysis, the video documents some aspects of a researcher's ordinary life at work. This contrasts with the far rarer format that can be referred to as Slice of Life: Patients focusing on patients for which there is just one example in the corpus; likewise, just one hybrid VA entextualizes both the Enhanced Talking Head and Slice of Life formats, with the latter focusing on both researcher and patients.

What emerges from the analysis of the VA formats is the active role taken by researcher(s) when presenting the study; however, this is not always the case. Table 2 shows the narrator status, i.e. the narrator's relative social power or authority (Halliday and Matthiessen, 2014).

Narrator status	No. of occurrences	% of occurrences
Not given	2	1.8%
Not given + Researcher(s)	1	0.9%
Researcher(s)	111	96.4%
Researcher + study participant	1	0.9%

Table 2: Narrator status and frequency of distribution.

<sup>1</sup> The PRISMA statement is the reporting guidelines for systematic reviews and meta-analyses. In medical research, a reporting guideline is defined as “[a] checklist, flow diagram, or structured text to guide authors in reporting a specific type of research, developed using explicit methodology” (EQUATOR Network, n.d) which lists all the reporting items that should appear in a research paper so that the study can be, for example, replicated or used by doctors when making a clinical decision.

The data show that the vast majority of the VAs (111 VAs, 96.4%) are presented by one or more researchers participating in the study; there are two notable exceptions, one a video infographic, the other a whiteboard animation, where the identity of the narrator is not given. One other VA is presented by the researchers participating in the study, but also includes a narrator introducing the study whose identity is not given. Finally, the VA entitled *Treatments for Pyoderma Gangrenosum: The STOP GAP RCT* (The BMJ, 2015) features the researcher but also a participant in the trial who describes the reason why she decided to participate in the trial and the troubles she has been through because of her rare condition:

I've decided to do the STOP GAP trial in the hope of finding a cure or a standardized treatment. I don't want anyone else going through what I've been through. I want patients who have this condition to be diagnosed promptly and given the help we deserve. [...] It's the pain that interferes in our daily life the most. It has driven me and my partner to the brink of insanity. It's the knowing that every time you reposition yourself or if you need to get up you're gonna be in the most awful pain. I also get sudden nerve pain in my legs and it's enough to make me yelp. It puts me off moving. On bad days I stay in bed only getting up for comfort breaks, to take more medication.

The testimony provided by the study participant, and the emphasis on her struggles in particular, serves the function of highlighting the importance of the research.

The fact that in the large majority of VAs it is the researcher(s) who present(s) the study contrasts with the VAs of other journals where narrators also include the journal editor or members of the journal's editorial team (Cocchetta, 2021a).

Table 3 shows data on camera position which should provide information about the researcher-viewer relationship; due to space constraints, it provides the top three most frequent choices in terms of horizontal perspective, vertical perspective and distance. It should be noted that information about camera position is relevant only to those VAs where the speaker is onscreen, thus excluding those VAs (12 in all) where the speaker is not onscreen (e.g. whiteboard animations and narrated PowerPoints with an off-screen speaker).

As far as the horizontal perspective is concerned, the majority of VAs adopt a frontal view (52 VAs out of 103, 50.5%) followed by VAs adopting a three-quarters view (32 VAs, 31.1%) and VAs adopting a combination of frontal and three-quarters view (14 VAs, 13.6%). As regards the vertical perspective, the overwhelming majority of the VAs (95 VAs, 92.2%) adopt a

	No. of occurrences	% of occurrences
Horizontal perspective		
1. Frontal	52	50.5%
2. Three-quarters	32	31.1%
3. Frontal + Three-quarters	14	13.6%
Vertical perspective		
1. Median	95	92.2%
2. High	4	3.9%
3. Low	2	1.95%
Distance		
1. Close shot	44	42.7%
2. Medium close shot	19	18.4%
Close shot + medium close shot	19	18.4%

Table 3: Camera position and frequency of distribution.

median vertical perspective. As far as distance is concerned, the majority of VAs adopt a close shot (44 VAs, 42.7%) followed by VAs adopting a medium close shot and a combination of close shot and medium close shot (19 VAs, 18.4%). In visual grammar (Kress and van Leeuwen, [1996] 2020) frontal perspective is associated with increased viewer empathy and direct involvement in the actions, events and participants depicted while median perspective is associated with equality and solidarity between the viewer and the represented participants; close shots are associated with intimacy between the represented participants and the viewer.

#### 4. Discussion

From the analysis of the BMJ corpus, the co-existence of various formats has emerged. The overwhelming majority of the BMJ VAs entextualize formats where the study is presented by one or more researchers participating in the study (e.g. Enhanced Talking Heads, Narrated PowerPoints, and Slices of Life). Except for Slice of Life, these are formats that do not require “state-of-the-art equipment” (BMJ Publishing Group, 2025) for their production. In fact, they can be recorded with a smartphone, tablet or webcam, thus giving the impression of being produced by an amateur. The use of these formats, however, gives researchers the opportunity to give their take on the study and

detach themselves from the impersonal style used in scientific writing to project an objective stance and remove the author from the frame (Hyland, 2004). In a survey on how a VA added value to their study conducted by *New Journal of Physics* among its first VA authors, some researchers pointed to the enthusiasm and excitement of the discovery they could communicate in their VA, aspects that “tend[s] to get lost in a scholarly publication” (IOPscience, n.d.). In other words, the VA allows researchers to establish some contact with viewers: “socializing subphases where the presenter establishes some contact with viewers by greeting and thanking them for watching” (Cocchetta, 2021b: 176) are a hallmark of the VA generic structure potential<sup>2</sup>. In the BMJ corpus, this intention of getting closer to the viewers seems to be supported by the researchers’ preference in the use of a frontal perspective, which in visual grammar (Kress and van Leeuwen, [1996] 2020) is associated with increased viewer empathy with and direct involvement in the actions, events and participants depicted.

Unlike The BMJ, in other medical journals such as the *New England Journal of Medicine* (NEJM) and the *American Journal of Sports Medicine* (AJSM), computer-generated animations (and to a lesser extent whiteboard animations) made by professionals are preferred over “home-made” videos presented by researchers. In animations, an unknown speaker gives the key points from the research article; the study and its results are foregrounded while the paper and the researchers lose their importance. In this respect, it may be noted that information about the research article and its authors is minimized as this is given briefly at the beginning of the VA with text superimposed on a black screen, a technique reminding viewers of a movie or TV program title sequence. Similarly, in all VAs of the AJSM, which are produced by the author services platform *Research Square*, researchers seem to disappear almost completely from the text. While in some VAs their names appear in the title sequence, in others they do not, as happens for example in the VA *The Impact of Posterior Tibial Slope and Knee Flexion on PMMR Forces* (AOSSM Journals, 2023). In this VA, the article title appears in the closing credits along with the researchers’ affiliations; surprisingly, the researchers’ names are not given anywhere in the VA, either in the soundtrack or in the videotrack. Interestingly, what is clearly given in the VA soundtrack is the journal’s name in the sentence *A study recently published in The American Journal of Sports Medicine explored how changes in posterior tibial slope and knee flexion angle impact the forces of*

<sup>2</sup> For work on subphases and generic structure potential (Hasan, 1978) see Cocchetta (2020, 2021a/b).

*the PMMR*. This seems to suggest that in the case of the AJSM the VA is meant to promote the journal rather than the researchers who carried out the study. Indeed, the latter are presented to viewers as “just a vague group of researchers” (Biber and Conrad, 2009: 123) in the statements: 1) *The researchers used ten cadaveric knees for biomechanical testing*; and 2) *The team discovered that....*

One final example on the same score is given by JAMA where computer-animated VAs coexist with VAs exemplifying the news report (Cocchetta, 2021a). From these examples, it can be argued that the VA is an example of mediated discourse (Scollon, 2001). In addition, these examples hint at the VA as a way of disseminating specialized knowledge to students and, to lesser extent, lay people rather than being a way of promoting the RA and its researchers. The fact that the VA seems to be in the process of becoming a pedagogical tool is supported by the extensive use of animation in education, especially in science education (He, 2020), thanks to its beneficial effect on learning (Berney & Bétrancourt, 2016).

## 5. Conclusions

This paper has provided a classification of VA formats in the medical discourse with respect to a corpus of 115 VAs taken from The BMJ. It has highlighted the researcher’s active role in presenting the study as well as their engagement with the viewers through the use of camera position. The paper has focused on the VA formats in medical discourse, but future research could explore the formats used in other disciplines.

## References

### Primary sources

- The BMJ (2013, August 28). *Populations at risk for severe or complicated influenza illness* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=RoCC0f-d8uc>
- The BMJ (2014, January 7). *Causes and patterns of readmissions in patients with common comorbidities* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=gYj4ypOZbUw>
- The BMJ (2014, March 5). *Maternal dietary pattern and preterm delivery* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=3mbpYbRL9PM>
- The BMJ (2014, March 5). *Prospective cohort study of palliative chemotherapy* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=1IEf-d74zD4>
- The BMJ (2015, July 3). *Treatments for Pyoderma Gangrenosum: The STOP GAP RCT* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=GOyWA3tf2Jw>

### Secondary sources

- American Academy of Pediatrics (n/d). *Video abstracts guidelines*. Available at: <https://publications.aap.org/pediatrics/pages/video-abstract-guidelines>
- Baldry, A. (2004). Phase and transition, type and instance: Patterns in media texts as seen through a multimodal concordancer. In O'Halloran, K. (Ed.). *Multimodal discourse analysis: Systemic functional perspectives*. London: Continuum, pp. 83-108.
- Baldry, A., & Thibault, P. (2006a). Multimodal Corpus Linguistics. In Thompson, G., & Hunston, S. (Eds.). *System and Corpus: Exploring Connections*. London: Equinox, pp. 164-183).
- Baldry, A., & Thibault, P. (2006b). *Multimodal transcription and text Analysis. A multimedia toolkit with associated on-line course*. London: Equinox.
- Bauwens, T., Reike, D., & Calisto-Friant, M. (2023). Science for sale? Why academic marketization is a problem and what sustainability research can do about it. *Environmental Innovation and Societal Transitions*, 48, 100749.
- Berkowitz, J. (2013, February 6). Video abstracts, the latest trend in scientific publishing. Will 'publish or perish' soon include 'video or vanish'? *University Affairs*. <https://www.universityaffairs.ca/features/feature-article/video-abstracts-the-latest-trend-in-scientific-publishing/>
- Berney, S., & Bétrancourt, M. (2016). Does animation enhance learning? A meta-analysis. *Computers & Education*, 101, 150-167.

- Bhosale, U. (2023, September 18). *Graphical abstract vs. video abstract – Which one is better?* [https://www.enago.com/academy/graphical-abstract-vs-video-abstract-which-one-is-better/#What\\_Is\\_a\\_Video\\_Abstract](https://www.enago.com/academy/graphical-abstract-vs-video-abstract-which-one-is-better/#What_Is_a_Video_Abstract).
- Biber, D. & Conrad, S. (2009). *Register, genre, and style*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BMJ Publishing Group (2025). *Solutions for Different Budgets*. Available at: <https://authors.bmj.com/writing-and-formatting/video-abstracts/solutions-for-different-budgets/>
- Bondi, M. (2018). *Try to prove me wrong*: Dialogicity and audience involvement in economics blogs. *Discourse, Context and Media*, 24, 33-42.
- Cocchetta, F. (2020). A corpus-based approach to the analysis of the video abstract genre: A phase-based model. *Lingue e Linguaggi*, i, 45-65.
- Cocchetta, F. (2021a). Medical video abstracts and their subgenres: A phase-based approach to the detection of generic structure patterns. *European Journal of English Studies*, 25, 316-333.
- Cocchetta, F. (2021b). Video abstracts. Methodological reflections when analyzing a nascent genre and its associated scientific community”. In Moschini, I., & Sindoni, M. G. (Eds.). *Mediation and multimodal meaning making in digital environments*. London and New York: Routledge, pp. 168-187.
- EQUATOR Network (n.d.). *What is a reporting guideline?* Available at: <https://www.equator-network.org/about-us/what-is-a-reporting-guideline/>
- Gregory, M. (1995). Generic expectancies and discursal surprises: John Donne’s the Good Morrow. In Fries, P., & Gregory, M. (Eds.). *Discourse in society: Systemic functional perspectives. Meaning and choice in language: Studies for Michael Halliday*. Norwood: Ablex, pp. 67-84.
- Gregory, M. (2002). Phasal analysis within communication linguistics: Two contrastive discourses. In Fries, P., Cummings, M., Lockwood, D., & Sprueill, W. (Eds.). *Relations and functions in language and discourse*. London: Continuum, pp. 316-345.
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. (2014). *Halliday’s introduction to functional grammar*. Londong: Routledge.
- Hasan, R. (1978). Text in the systemic-functional model. In Dressler, W. (Ed.). *Current Trends in Text Linguistics*. Berlin: De Gruyter, pp. 228-246.
- He, Y. (2020). A functional perspective on the semiotic features of science animation. In Unsworth, L. (Ed.). *Learning from animations. Innovations in science education and technology*. Berlin: Springer, pp. 25-54.
- Hoffmann, R. (2008). A wiki for the life sciences where authorship matters. *Nature Genetics*, 40(9), 1047-1051.
- Hyland, K. (2004). *Disciplinary discourses. Social interactions in academic writing*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Hyland, K. (2011). The presentation of self in scholarly life: Identity and marginalization in academic homepages. *English for Specific Purposes*, 30(4), 286-297.

- IOPscience (n.d.). *Video Abstracts: what our authors think*. Available at: <https://iopscience.iop.org/journal/1367-2630/page/Video%20abstracts%20-%20what%20our%20authors%20think>
- Kobré, K. (2012). *Videojournalism. Multimedia storytelling*. London: Focal Press.
- Kress, G., & van Leeuwen, T. ([1996] 2020). *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. London: Routledge.
- Kuteeva, M. (2016). Research blogs, wikis, and tweets. In Hyland, K., & Shaw, P. (Eds.). *The Routledge Handbook of English for Academic Purposes*. London: Routledge, pp. 431-443.
- Liu, J. (2020). Research video abstracts in the making: a revised move analysis. *Journal of Technical Writing and Communication*, 50(4), 423-446.
- Mattiello, E. (2019). A corpus-based analysis of scientific TED Talks: Explaining cancer-related topics to non-experts. *Discourse, Context and Media*, 28, 60-68.
- Mauranen, A. (2013). Hybridism, edutainment, and doubt: Science blogging finding its feet. *Nordic Journal of English Studies*, 12(1), 7-36.
- Page, M., McKenzie, J., Bossuyt, P., Boutron, I., Hoffmann, T., Mulrow, C., Shamseer, L., Tetzlaff, J., Akl, E., Brennan, S., Chou, R., Glanville, J., Grimshaw, J., Hróbjartsson, A., Lalu, M., Tianjing Li, Loder, E., Mayo-Wilson, E., McDonald, S., McGuinness, L., Stewart, L., Thomas, J., Tricco, A., Welch, V., Whiting, P., Moher, D. (2021). The PRISMA 2020 statement: an updated guideline for reporting systematic reviews. *BMJ*, 372, n71.
- Plastina, A. F. (2017). Professional discourse in video abstracts: re-articulating the meaning of written research article abstracts. In Garzone, G., Catenaccio, P., Grego, K., & Doerr, R. (Eds.). *Specialised and Professional Discourse across Media and Genres*. Milano: Ledizioni, pp. 57-73.
- Scollon, R. (2001). *Mediated discourse. The nexus of practice*. London: Routledge.
- Slattery, F. (2020, February 28). *Eight Ways to Make a Video Abstract – with Examples*. <https://www.animateyour.science/post/8-ways-to-make-a-video-abstract>
- Spicer, S. (2014). Exploring video abstracts in science journals: An overview and case study. *Journal of Librarianship and Scholarly Communication*, 2(2), eP1110.
- Swales, J. (1990). *Genre analysis. English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J. (2004). *Research genres. Explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Thibault, P. (2000). The multimodal transcription of a television advertisement: Theory and practice. In Baldry, A. (Ed.). *Multimodality and multimediality in the distance learning age*. Campobasso: Palladino Editore, pp. 311-385.
- Tsuo, A., Thelwall, M., Mongeon, P., & Sugimoto, C. (2014). A community of curious souls: An analysis of commenting behavior on TED Talks videos. *PLoS ONE*, 9(4), e93609.
- UNESCO (2021). *UNESCO recommendation of open science*. Available at: <https://www.unesco.org/en/open-science/about>.



**«AGON»**  
**Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari**  
**(ISSN 2384-9045)**

**Direttore responsabile: Massimo Laganà**

*Direzione scientifica:* **Massimo Laganà**  
(Università degli Studi di Messina, Italia)  
Telefono mobile: +393491539544 E-mail: mlagana@unime.it

**Comitato scientifico:**

**Francesco Aqueci** (già Università degli Studi di Messina, Italia)

**Annalisa Bonomo** (Università degli Studi di Enna “Kore”, Italia)

**Ignacio Bosque Muñoz** (Universidad Complutense de Madrid, España – Miembro de la R.A.E.)

**Anthony Cripps** (Nanzan University, Nagoya, Japan)

**Iryna Volodymyrivna Dudko** (Dragomanov Ukrainian State University, Kyiv, Ukraine)

**Kadhim Jihad Hassan** (Professeur en Littératures Arabes et Comparées, INALCO, Paris, France)

**Philippe Jousset** (Université de Provence Aix-Marseille, France)

**Eric Lecler** (Université de Provence Aix-Marseille, France)

**Svitlana Kulieznova** (National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”, Ukraine)

**Comitato editoriale:**

**Rosario Arias Doblás** (Universidad de Málaga, España)

**Francesca De Cesare** (Università di Napoli “L’Orientale”, Italia)

**Luigi Rossi** (già Università degli Studi di Messina, Italia)

**Ve-Yin Tee** (Nanzan University, Nagoya, Japan)

**Giuseppe Trovato** (Università Ca’ Foscari, Venezia, Italia)

**Alessandra Vicentini** (Università degli Studi dell’Insubria, Italia)

**Periodico registrato presso il Tribunale di Reggio Calabria (Registro Stampa, n. 7/14, 30 giugno 2014).**

Gli autori sono legalmente responsabili degli articoli. I diritti relativi ai saggi, agli articoli e alle recensioni pubblicati in questa rivista sono protetti da Copyright ©. I diritti relativi ai testi firmati sono dei rispettivi autori. La rivista non detiene il Copyright e gli autori possono anche pubblicare altrove i contributi in essa apparsi, a condizione che menzionino il fatto che provengono da «AGON» (ISSN 2384-9045). È consentita la copia per uso esclusivamente personale. Sono consentite le citazioni purché accompagnate dal riferimento bibliografico con l’indicazione della fonte. La riproduzione con qualsiasi mezzo analogico o digitale non è consentita

senza il consenso scritto dell'autore. Sono consentite citazioni a titolo di cronaca, critica o recensione, purché accompagnate dal nome dell'autore e dall'indicazione della fonte. Le collaborazioni ad «AGON» sono a titolo gratuito e volontario e quindi non sono retribuite. Possono consistere nell'invio di testi e/o di documentazione. Gli scritti e quant'altro inviato, anche se non pubblicati, non verranno restituiti. Le proposte di collaborazione possono essere sottoposte, insieme a un curriculum vitae, in formato Word (doc o docx), alla Direzione della Rivista a questo indirizzo e-mail: mlagana@unime.it. I contributi vengono accettati o rifiutati per la pubblicazione a insindacabile giudizio della Direzione scientifica, che si avvale della consulenza di uno o più componenti del Comitato Editoriale e della revisione paritaria realizzata da esperti esterni anonimi. I contributi accettati vengono successivamente messi in rete sulla Rivista.

Copyright © – All Rights Reserved

**Periodical registered at the Court of Reggio Calabria (Publishing Registration, n. 7/14, 30 June 2014).**

The authors are legally responsible for the articles. The rights relative to the essays and reviews published in this periodical are protected by Copyright ©. The rights relative to the signed texts belong to their respective authors. The magazine does not keep the Copyright and the authors can also publish somewhere else the articles and contributions presented in it, provided that they mention they come from «AGON» (ISSN 2384-9045). The copy for exclusively personal use is permitted. Quoting is allowed, provided that it is accompanied by a bibliographic reference with the indication of the source. The reproduction, by any analogical or digital means, is not allowed, without written permission from the author. Quotations are allowed for chronicle, study, criticism or review, provided that they are accompanied by the author's name and the indication of the source. The collaborations to «AGON» are for free and voluntary, and so they are not remunerated. They may comprise sending texts and/or documents. Written documents and what else sent, even if not published, will not be given back. Collaboration proposals may be submitted, along with a curriculum vitae, in Word format (doc or docx), to the Management Team at the following e-mail address: mlagana@unime.it. Collaborations are accepted or refused for publication at the incontestable discretion of the Scientific Management Team, which will avail itself of the expert advice of one or more members of the Editorial Committee and of the peer review achieved by external anonymous referees. The accepted contributions are later inserted in the magazine and put on the net.

Copyright © – All Rights Reserved



# AGON

Rivista Internazionale  
di Studi Culturali, Linguistici e Letterari